

aprilia 製品をお選びいただきありがとうございます。

このマニュアルは、車両を正しく安全に楽しんでいただくために作成されました。初めて運転される前にこのマニュアルをよくお読みください。本書には車両を使用するために必要な情報やヒント、および注意事項が含まれています。また車両の仕様と装備も詳しく解説されており、これをご覧になれば aprilia 製品をお選びになったことに満足していただけるでしょう。車両の特徴を理解して長くお使いいただくためにも、本書のアドバイスをお守りください。このマニュアルは車体構成の一部とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

APRILIA WOULD LIKE TO THANK YOU

for choosing one of its products. We have drawn up this booklet to provide a comprehensive overview of your vehicle's quality features. Please read it carefully before riding the vehicle for the first time. It contains information, tips and precautions for using your vehicle. It also describes features, details and devices to assure you that you have made the right choice. We believe that if you follow our suggestions, you will soon get to know your new vehicle well and will use it for a long time at full satisfaction. This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.

SCARABEO 125 - 200

The Aprilia logo, consisting of the word "aprilia" in white lowercase letters on a red rectangular background.

本マニュアルでは、車両の使用について簡潔に分かりやすく説明しています。本マニュアルにはメンテナンス作業の説明や、aprilia 正規代理店またはワークショップに依頼していただく定期点検についても記載されています。本書には簡単な修理の方法も述べられていますが、特殊工具や専門知識を必要とする修理については詳しく記述されておりません。そのような修理が必要な場合は、**aprilia 正規代理店またはワークショップ**にご依頼ください。

The instructions in this manual have been prepared to offer mainly a simple and clear guide to its use; This booklet also details routine maintenance procedures and regular checks that should be carried out on the vehicle at an **authorised aprilia Dealer or Workshop**. The booklet also contains instructions for simple repairs. Any operations not specifically described in this booklet require the use of special tools and/or particular technical knowledge: for these operations, please take your vehicle to an **authorised aprilia Dealer or Workshop**.



ライダーの安全のために

これらの警告事項を厳守しない場合、大きな危険をもたらす危険性があります。



環境保護のために

自然環境に配慮しながらモーターサイクルを使用するための事項が記載されています。



車両保護のために

これらの警告事項を厳守しない場合、重大な損傷をもたらすだけでなく、保証対象外になります。

上記の注意事項は大変重要です。これらは本書の中でも特に注意して読むべき箇所を示すために使われます。それぞれの記号は重要度をすぐに見分けられるように、ご覧のような特定のシンボルで表現されています。エンジンを始動する前に、このマニュアル（特に"安全運転のために"の章）を注意深くお読みください。ライダーと周囲の人の安全は、ライダーの反応の速さや敏捷性によってのみ守られるのではなく、車両とその能力をどれだけご存知であるか、安全運転のルールに関する知識によっても左右されます。安全のために、車両についてよく理解して安全運転を心がけ、路上での運転をマスターしてください。重要 このマニュアルは車体構成の一部とみなされ、中古販売の際にも車体とともに販売されます。

Personal safety

Failure to completely observe these instructions will result in serious risk of personal injury.

Safeguarding the environment

Sections marked with this symbol indicate the correct use of the vehicle to prevent damaging the environment.

Vehicle intactness

The incomplete or non-observance of these regulations leads to the risk of serious damage to the vehicle and sometimes even the invalidity of the guarantee.

The signs above are very important. They are used to highlight those parts of the booklet that should be read with particular care. As you can see, each sign consists of a different graphic symbol, making it quick and easy to locate the various topics. Before starting the engine, read this manual carefully, particularly the "SAFE RIDING" section. Your safety as well as other's does not only depend on the quickness of your reflexes and agility, but also on how well you know your vehicle, its efficiency and your knowledge of the rules for SAFE RIDING. For your safety, get to know your vehicle well so as to safely ride and master it in road traffic IMPORTANT This booklet is an integral part of the vehicle, and should the vehicle be sold, it must be transferred to the new owner.

目次 INDEX

一般事項.....	7
車両のリサイクルについて.....	8
車両.....	11
主要コンポーネントの位置.....	14
ダッシュボード.....	17
アナログ式インストルメントパネル.....	19
デジタル・ディスプレイ.....	22
MODE キー.....	22
キースイッチ.....	23
ハンドルロック.....	24
ターンシグナルランプスイッチ.....	25
ホーン.....	25
ライトスイッチ.....	26
スタータスイッチ.....	26
キルスイッチ.....	27
電源ソケット.....	28
シートを開けます.....	29
識別.....	29
フロント・ボックスのオープン.....	31
用途.....	33
チェック.....	34
ショックアブソーバーのセッティング.....	36
エンジン始動.....	38
始動性が悪い.....	44
エンジン停止.....	45
キャタライザー付きサイレンサー.....	47
スタンド.....	48
盗難防止のためのアドバイス.....	48
安全運転.....	49
メンテナンス.....	57
エンジンオイル・レベル.....	58

GENERAL RULES.....	7
Information to recycle the scooter.....	8
VEHICLE.....	11
Arrangement of the main components.....	14
Dashboard.....	17
Analogue instrument panel.....	19
Digital lcd display.....	22
"MODE" button.....	22
Key switch.....	23
Locking the steering wheel.....	24
Switch direction indicators.....	25
Horn button.....	25
Light switch.....	26
Start-up button.....	26
Engine stop button.....	27
Power supply socket.....	28
Opening the saddle.....	29
Identification.....	29
Rear top box opening.....	31
USE.....	33
Checks.....	34
Shock absorber adjustment.....	36
Starting up the engine.....	38
Difficult start up.....	44
Stopping the engine.....	45
Catalytic silencer.....	47
Stand.....	48
Suggestions to prevent theft.....	48
Safe driving.....	49
MAINTENANCE.....	57
Engine oil level.....	58

エンジンオイルレベルの点検.....	59	Engine oil level check.....	59
エンジンオイルの補充.....	60	Engine oil top-up.....	60
警告灯（油圧低下時）.....	61	Warning light (insufficient oil pressure).....	61
エンジンオイルの交換.....	62	Engine oil change.....	62
タイヤ.....	64	Tyres.....	64
スパークプラグの取り外し.....	66	Spark plug dismantlement.....	66
エアフィルターの取り外し.....	68	Removing the air filter.....	68
エアフィルターのクリーニング.....	68	Air filter cleaning.....	68
クーラントレベル.....	69	Cooling fluid level.....	69
ブレーキ液レベルの点検.....	75	Checking the brake oil level.....	75
バッテリー.....	78	Battery.....	78
新品バッテリーの使用.....	83	Use of a new battery.....	83
長期間使用しない場合.....	84	Long periods of inactivity.....	84
ヒューズ.....	85	Fuses.....	85
ランプ.....	88	Lamps.....	88
フロントランプユニット.....	89	Front light group.....	89
ヘッドランプの調整.....	91	Headlight adjustment.....	91
フロントターンシグナルランプ.....	93	Front direction indicators.....	93
テールランプユニット.....	94	Rear optical unit.....	94
ナンバープレート照明.....	96	Number plate light.....	96
バックミラー.....	96	Rear-view mirrors.....	96
アイドル調整.....	96	Idle adjustment.....	96
フロント、リアディスクブレーキ.....	98	Front and rear disc brake.....	98
使用していない期間.....	100	Periods of inactivity.....	100
洗車.....	101	Cleaning the vehicle.....	101
輸送.....	104	Transport.....	104
諸元.....	107	TECHNICAL DATA.....	107
装備キット.....	112	Kit equipment.....	112
メンテナンススケジュール.....	113	PROGRAMMED MAINTENANCE.....	113
メンテナンススケジュール表.....	114	Scheduled maintenance table.....	114
専用フィッティング.....	123	SPECIAL FITTINGS.....	123
サイドスタンド.....	124	Sidestand.....	124
リアラック.....	124	Luggage rack.....	124
ウインドシルード.....	125	Windscreen.....	125

SCARABEO 125

- 200



章 01
一般事項

Chap. 01
General rules



01_01



01_02

車両のリサイクルについて (01_01, 01_02)

モーターサイクルの廃棄

モーターサイクルを廃棄する場合には、お近くの「モーターサイクル廃棄センター」にお持ちください。

- モーターサイクル廃棄センター

モーターサイクル廃棄センターは、モーターサイクルを適正に処理するのにふさわしい施設で、解体可能な材料を特別に処理する大規模なセンターとして全国軽自動車協会連合会に指定されています。これらのセンターは特別なステッカーを表示することになっており、「公認モーターサイクル廃棄センター」として識別することができます。

- モーターサイクルのリサイクル料金

正規のモーターサイクルのリサイクルシステムには、料金が課されます。

車両に「Motorcycle Recycling」のステッカーが貼付されている場合は、リサイクル料金はメーカー希望小売価格に含まれています。

運搬および回収料金は含まれておりません。そのため、お客様のところで車両を回収し、それを特定の廃棄センターまたは収集センターに運搬する費用は、お客様の負担となります。この件に関する詳しい情報は、お近くの廃棄センターにお問合せください。

- 「Motorcycle Recycling」ステッカー

Information to recycle the scooter (01_01, 01_02)

SCRAP THE MOTORCYCLE

Please consult the nearest "Motor cycle scrap handling shop" when the motorcycle needs to be disposed of.

- Motorcycle scrap handling shop

Such a location is designated to process the scrap motorcycle properly and it is registered by the Japan Mini Vehicles Association and as a large area waste management specification industry shop. "Proof of motorcycle scrap handling shop" is displayed in the shop.

- Motorcycle Recycling cost

There is a cost to do proper processing, and to recycle the scrap Motorcycle.

It is not necessary to pay the Motorcycle Recycling fee if the vehicle has Motorcycle Recycling mark on the body, because the recycling cost has already been included in the manufacturer suggested retail price of the vehicle.

However, cost concerning transportation and collection is not included. Therefore the cost concerning collection from the customer and transportation to the scrap motorcycle handling shops or a designated collection place is charged to the

このモーターサイクルには「Motorcycle Recycling」ステッカーが貼付されています。車両を廃棄する際、このステッカーがモーターサイクルに貼付されていることを確認する必要があります。ステッカーを車体から剥がさないようにしてください。このステッカーは仮に破損したとしても、購入後に再び発行したり、ステッカーだけを販売することはできません。

- 「Motorcycle Recycling」ステッカーの貼付場所

原則として、このステッカーはフレームナンバーの近くかシートの下に貼り付けます。

- モーターサイクルのリサイクルに関する質問

お近くのモーターサイクル廃棄センターまたは以下の組織にご連絡ください。

自動車リサイクル促進センター

ホームページ：

<http://www.jarc.or.jp/>

二輪車リサイクルコールセンター（自動車リサイクル促進センター管轄）

電話：03-3598-8075

営業時間：9:30 ~ 17:00（土・日・祝日および元旦、12/31を除く）

customer. Therefore, please consult a near scrap motorcycle handling shop.

- Handling of Motorcycle Recycling mark

This motorcycle has Motorcycle Recycling mark. The confirmation of the motorcycle recycling mark is necessary for scrap. Please never peel it off from the body. It is never reissued and it is never sold as a repair part even if it has been damage or flaking.

- Position of Motorcycle Recycling mark

Usually it is located near frame number or under the seat

- Inquiries concerning scrap motorcycles

Please inquire at the nearest scrap motorcycle handling shop or following.

Japan Automobile Recycling Promotion Center

Home page：

<http://www.jarc.or.jp/>

Motorcycle Recycling call center of Japan Automobile Recycling Promotion Center

Telephone: 03-3598-8075

Time in: AM 9:30 to PM 5:00 (Holiday,
weekend and year end and new year are
excluded.)

SCARABEO 125

- 200

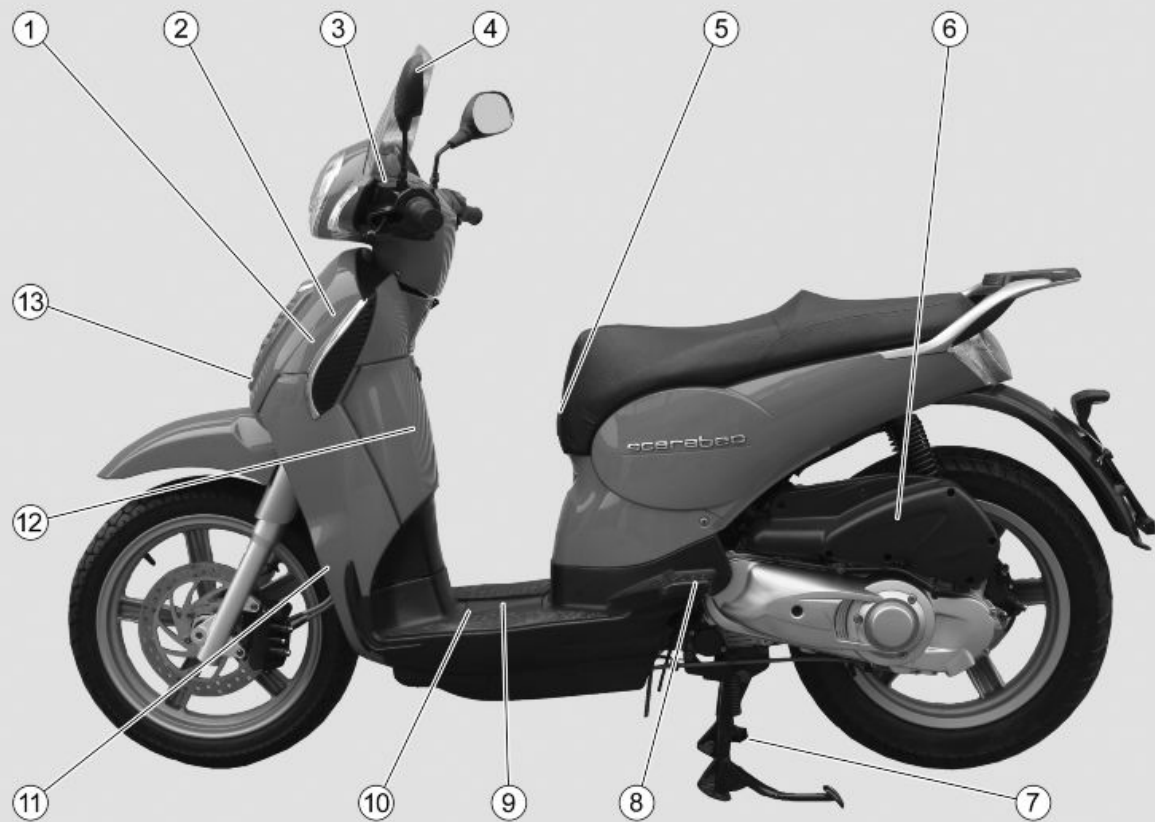


章 02

車両

Chap. 02

Vehicle





02_02

主要コンポーネントの位置 (02_01, 02_02)

各部名称：

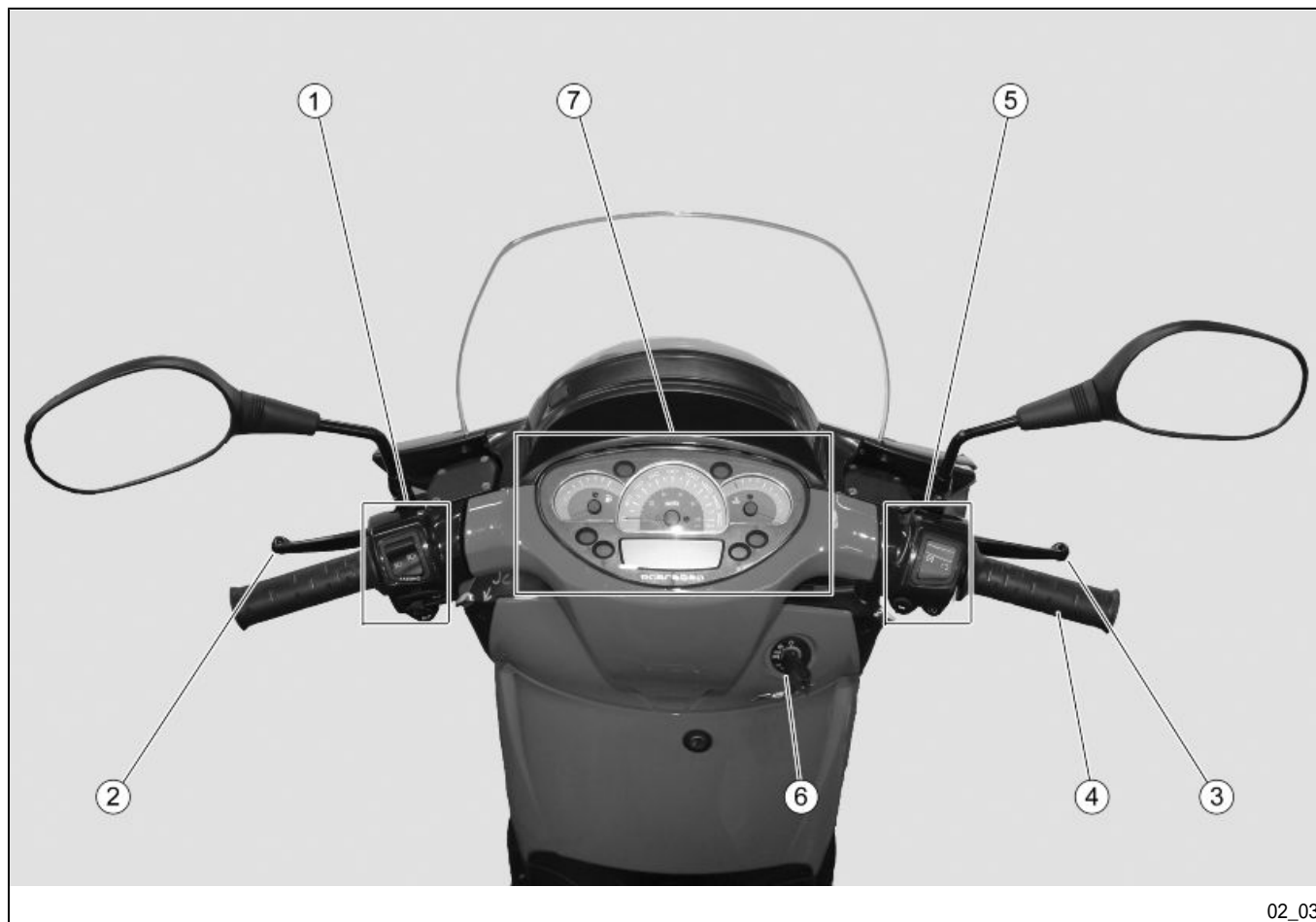
1. エキスパンションタンク
2. クーラントエキスパンションタンクキャップ
3. リアブレーキオイルタンク
4. 左バックミラー
5. バッグフック
6. エアフィルター
7. センタースタンド
8. 左パッセンジャーフットレスト
9. バッテリー
10. メインおよび補助ヒューズボックス
11. 警告ホーン
12. フレームナンバー
13. フロントフェアリングパネル
14. パッセンジャーグリップハンドル
15. シート
16. 燃料タンク
17. 燃料タンクキャップ
18. 右バックミラー
19. フロントブレーキオイルタンク
20. 小物入れ

Arrangement of the main components (02_01, 02_02)

KEY:

1. Expansion tank
2. Coolant expansion tank cap
3. Rear brake fluid reservoir
4. Left rear-view mirror
5. Bag hook
6. Air filter
7. Centre stand
8. Left passenger footrest
9. Battery
10. Main and secondary fuse boxes
11. Horn
12. Chassis number
13. Front case
14. Passenger handgrip
15. Saddle
16. Fuel tank
17. Fuel tank cap
18. Right rear-view mirror
19. Front brake fluid reservoir
20. Glove compartment

- | | |
|--|---|
| 21. イグニッション / ステアリングロック
/ シートオープンスイッチ | 21. Ignition switch/ steering lock/
saddle opening |
| 22. バッテリーケースカバー | 22. Battery compartment cover |
| 23. スパークプラグ | 23. Spark plug |
| 24. エンジンオイル注油口キャップ | 24. Engine oil filler cap |
| 25. 右パッセンジャーフットレスト | 25. Right passenger footrest |



ダッシュボード (02_03)**各部名称**

1. ハンドル左側のエレクトリックコントロール
2. リアブレーキレバー
3. フロントブレーキレバー
4. スロットルグリップ
5. ハンドル右側のエレクトリックコントロール
6. イグニッション / ステアリングロック (ON - OFF - LOCK) / シートオープンスイッチ
7. 計器および表示灯類

Dashboard (02_03)**KEY**

1. Electrical controls on the left-hand side of the handlebar
2. Rear brake lever
3. Front brake lever
4. Throttle grip
5. Electrical controls on the right-hand side of the handlebar
6. Ignition switch / steering lock (ON - OFF - LOCK) / saddle opening
7. Instruments and gauges



02_04

アナログ式インストルメントパネル (02_04)

メーターパネルと計器の説明

重要

キーを«ON»にすると、すべての表示灯と警告灯、メーターパネルライト、デジタルディスプレイのすべてのインジケーターが、機能点検のために3秒間点灯します。

Analogue instrument panel (02_04)

INSTRUMENT AND GAUGE DESCRIPTION

NOTE

WITH THE KEY SET TO «ON», ALL THE PRE-INSTALLED WARNING LIGHTS, INSTRUMENT PANEL LIGHTING AND ALL THE INDICATORS IN DIGITAL DISPLAY TURN ON FOR THE FIRST THREE SECONDS FOR AN INITIAL INSTRUMENT CHECK.

ハイビームインジケーター«1»

ハイビーム点灯時やパッシングライト点灯時に点灯します。

High-beam warning light «1»

Turns on when the front headlamp high-beam bulb is activated or when the high-beam light is flashed (PASSING).

ターンインジケーター表示灯«2»

右または左ウィンカーの作動時に点滅します。

ターンインジケーターが故障した場合は、警告灯が2倍の速さで点滅します。その場合は、ライトバルブを交換してください。

Turn indicator warning light «2»

Flashes when in right or left turning mode.

If the turn indicator breaks down, the warning light flashing frequency doubles. Replace light bulb if this occurs.

燃料計«3»

タンク内の概算の燃料残量を示します。

Fuel gauge «3»

Shows the approximate fuel level in the tank.

スピードメーター<5>

走行速度を示します。

Speedometer <5>

Shows riding speed.

クーラント温度警告灯 <6>

クーラント温度インジケーターの針がかなり高い数値を示すと点灯します。すぐにエンジンを停止して、クーラントのレベルをチェックしてください。

Coolant high temperature warning light <6>

Turns on when the coolant temperature indicator reaches very high values. Stop the engine at once and check the coolant level.

クーラント温度計<7>

エンジンクーラントの概算温度を示します。針が中央付近にある場合は正常な温度です。針が中央付近にない場合は、必要以上に車両を走らせないでください。針が最後の印を示している場合は、エンジンを停止し、クーラントのレベルをチェックします。

Coolant temperature gauge <7>

Shows the approximate temperature of the coolant in the engine. The normal operating temperature is reached when the needle is at central area of the scale. If it is not at the central area, do not over demand the scooter. If the needle reaches the last segment, stop the engine and check the coolant level.

注意

クーラント温度が許容値を超えた場合には、エンジンに重大な損傷を与えることがあります。

CAUTION

IF THE TEMPERATURE EXCEEDS THE MAXIMUM ALLOWED FOR A LONG TIME, THE ENGINE CAN BE SERIOUSLY DAMAGED.

エンジンオイル警告灯「8」

エンジンオイルの油圧が低い時に点灯します。その場合、直ちにエンジンを停止し、**aprilia** 正規代理店にご相談ください。

エンジンを切った状態では、警告灯は常に点灯します。消灯する場合は、センサーまたは接続が故障していることが考えられます。

エンジンが始動すると、警告灯は消灯するはずです。

Engine oil pressure warning light «8»

Displayed to indicate low engine oil pressure. If this occurs, stop the engine at once and contact an Official **aprilia** Dealer.

With engine off, the warning light is always on. If it turns off, there is a failure in the sensor or the connections.

The warning light must go off after the engine starts.

マルチ機能インジケータ「9」

オドメーター (ODO) 2 種類のトリップメーター (ODO I - ODO II)、バッテリー電圧、または気温が表示されます。

Multifunction indicator «9»

It displays the total odometer (ODO) or the two trip odometers (ODO I - ODO II), the battery voltage or the ambient temperature.

デジタル時計「11」

現時刻を表示します。

Digital clock «11»

Shows current hours and minutes.

バッテリー電圧「12」

バッテリー電圧を表示します。

Battery voltage«12»

Displays the battery voltage value.



02_05

02_06

デジタル・ディスプレイ (02_05, 02_06)

時計の設定

重要

安全のため、時刻の調整は停車状態の時のみ実行してください。

オドメーター (ODO) がマルチ機能ディスプレイ「1」に表示されたら、MODE ボタン「2」を3秒以上押します。時と分表示の点線が点滅し始めます。

MODE ボタン「2」を押すごとに時間の数値が増えます。

MODE ボタン「2」を再度3秒以上押し続けると、分の設定を行えるようになります。MODE ボタン「2」を押すごとに分の数値が増えます。

MODE ボタン「2」を3秒以上押すと時間設定に戻ります。

3秒間ボタンを押さないでいると自動的に時計設定機能を終了します。

MODE キー

MODE ボタン「2」を押すとメーターパネルの表示が切り換わります。

Digital lcd display (02_05, 02_06)

Clock adjustment

NOTE

FOR SAFETY REASONS, ADJUST THE CLOCK ONLY WHEN YOUR VEHICLE IS STOPPED.

When the total odometer (ODO) is shown on the multifunction display «1», press the MODE button «2» for more than three seconds. The colon dividing hours-minutes starts flashing.

Each time the MODE button «2» is pressed, the hour value is increased for adjustment.

Pressing the MODE button «2» again longer than three seconds activates the minutes adjustment. The value displayed increases each time the MODE button «2» is pressed.

Press the MODE button «2» longer than three seconds to go back to the hour adjustment.

If no button is pressed within three seconds, the displays automatically exits the clock adjustment function.

“ MODE ” button

Press the MODE button «2» to shift the instrument panel display.

重要

電気部品はイグニッションキーが「ON」の位置にないと機能しません。

キースイッチ (02_07, 02_08)

イグニッションスイッチ「1」は右側のステアリングチューブ付近にあります。

重要

キー「2」はイグニッションスイッチ、ステアリングロック、シートロックの開錠などに使われます。納車時には計2本のキー（1本はスペアキー）がついています。

重要

スペアキーは車両から離れた場所に保管してください。

スイッチの位置

ON «A»: エンジンを始動し、ライト類を点灯することができます。キー抜き取り不可能。

OFF «B»: エンジンを始動したり、ライト類を点灯することはできません。キー抜き取り可能。

OPEN «C»: エンジンを始動したり、ライト類を点灯することはできません。ヘルメットコンパートメントを開けることができます。

LOCK «D»: ステアリングがロックされています。エンジンを始動したり、ラ

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"

Key switch (02_07, 02_08)

The ignition switch «1» is located on the right-hand side, near the headstock.

NOTE

KEY «2» ACTIVATES THE IGNITION SWITCH / STEERING LOCK AND THE SEAT DLE LOCK. TWO KEYS ARE SUPPLIED WITH THE VEHICLE (ONE IS A SPARE KEY).

NOTE

KEEP THE SPARE KEY IN DIFFERENT PLACE, NOT WITH THE VEHICLE.

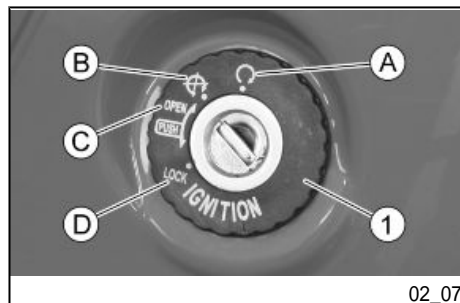
SWITCH POSITIONS

ON «A»: The engine and lights can be set to work. The key cannot be extracted.

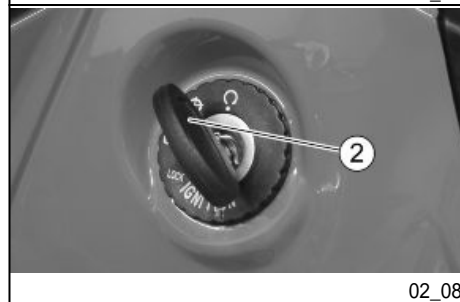
OFF «B»: The engine and lights cannot be set to work. The key can be extracted.

OPEN «C»: The engine and lights cannot be set to work. The helmet compartment can be opened.

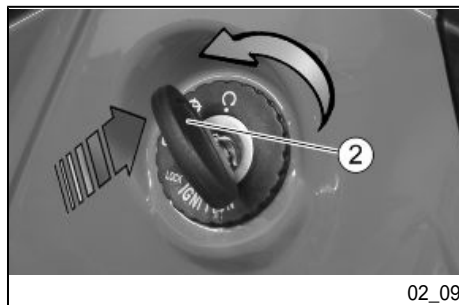
LOCK «D»: The steering is locked. It is not possible to start the engine



02_07



02_08



イト類を点灯することはできません。
キー抜き取り可能。

ハンドルロック (02_09)

注意

走行中に絶対にキーを「LOCK」の位置に回さないでください。車体のコントロールを失う恐れがあります。

ステアリングをロックするには、

- ハンドルを左側いっぱいに切ります。
- キー「2」を「OFF」の位置まで回します。

重要

キーとハンドルを同時に回します。

- キー「2」を押し、反時計回りに（左側に）回し、キー「2」が「LOCK」の位置に来るまでハンドルをゆっくり回します。
- キーを引き抜きます。

or switch on the lights. The key can be extracted.

Locking the steering wheel (02_09)

CAUTION

AVOIDING LOSING CONTROL OF THE VEHICLE- NEVER TURN THE KEY TO «LOCK» WHILE RIDING.

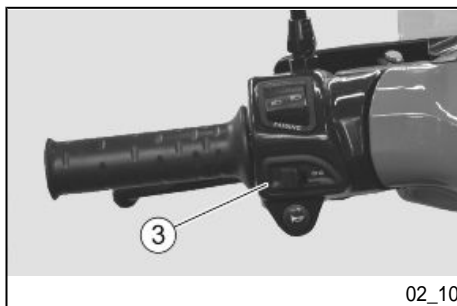
To lock the steering:

- Turn the handlebar fully leftwards.
- Turn and set the key «2» to «OFF»

NOTE

TURN THE KEY AND MOVE THE HANDLEBAR AT THE SAME TIME.

- Press and turn the key «2» anticlockwise (to the left), move the handlebar slowly until the key «2» is set to «LOCK».
- Extract the key.



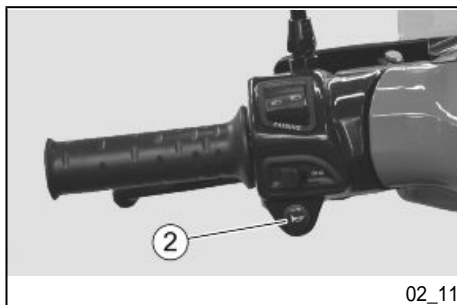
02_10

ターンシグナルランプスイッチ (02_10)

左側にターンするときはスイッチ「3」を左側に動かします。右側にターンするときはスイッチ「3」を右側に動かします。ターンインジケータを停止するにはスイッチ「3」の中央を押します。

重要

電気部品はイグニッションキーが「ON」の位置にないと機能しません。



02_11

ホーン (02_11)

ボタン「2」を押すと、ホーンが鳴ります。

重要

電気部品はイグニッションキーが「ON」の位置にないと機能しません。

Switch direction indicators (02_10)

Move the switch «3» to the left, to indicate a left turn; move the switch «3» to the right, to indicate a right turn. Press the central part of the switch 3 to deactivate the turn indicator.

NOTE

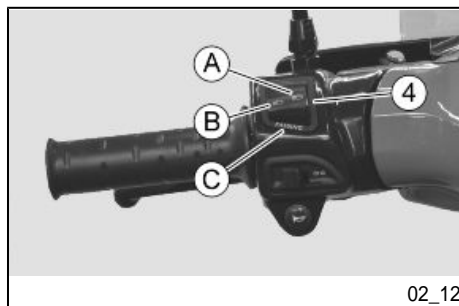
ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"

Horn button (02_11)

To action the horn, press button «2».

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"



02_12

ライトスイッチ (02_12)

ディマースイッチ《4》を《A》にセットするとハイビームが点灯します。ディマースイッチを《B》にセットするとロービームが点灯します。

重要

電気部品はイグニッションキーが《ON》の位置にないと機能しません。

パッシングボタン《C》

パッシングボタンを押すとハイビームが点灯します。

重要

パッシングを停止するにはボタン《C》を放します。

Light switch (02_12)

If the light switch 《4》 is set to 《A》, the high-beam light is activated; if it is set to 《B》, the low-beam light is activated.

NOTE

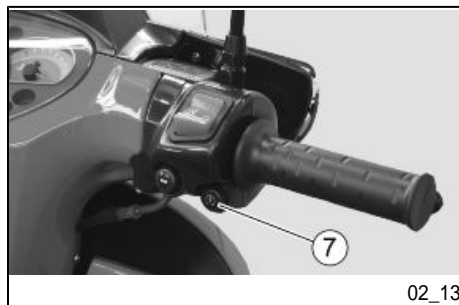
ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"

PASSING button 《C》

Press the PASSING button and the high-beam light is flashed.

NOTE

RELEASING THE BUTTON 《C》 DEACTIVATES THE HIGH-BEAM FLASH.



02_13

スタータスイッチ (02_13)

スターターボタン"7"を押すと、スターターモーターがエンジンを始動させます。

重要

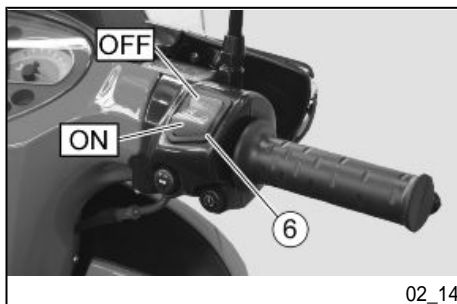
電気部品はイグニッションキーが《ON》の位置にないと機能しません。

Start-up button (02_13)

By pressing the starter button "7", the starter motor makes the engine rotate.

NOTE

ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"



キルスイッチ (02_14)

注意



走行中には絶対にこのエンジンキルスイッチ「6」を操作しないでください。

重要

電気部品はイグニッションキーが「ON」の位置にないと機能しません。

エンジンキルスイッチ「6」は安全のためと緊急時に使用します。
このスイッチ「6」が「ON」の位置にあるときはエンジンを始動できます；「OFF」にセットされるとエンジンは停止します。

注意



エンジン停止時にイグニッションスイッチが「ON」の位置になっている場合、バッテリーが放電することがあります。エンジンを切って停止した後は、イグニッションスイッチを「OFF」の位置に回してください。

Engine stop button (02_14)

CAUTION



DO NOT ACTION THE ENGINE STOP SWITCH «6» WHILE RIDING THE VEHICLE.

NOTE

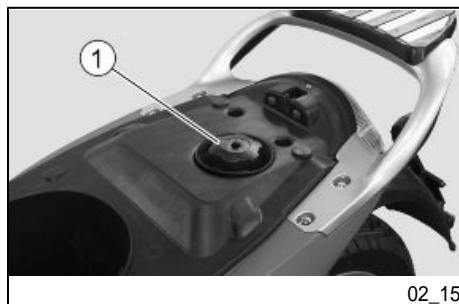
ELECTRICAL COMPONENTS FUNCTION ONLY WHEN THE IGNITION KEY IS SET TO "ON"

The engine stop switch «6» functions as a safety and emergency switch. When the switch «6» set to «ON» the engine can be started; when it is set to «OFF», the engine stops.

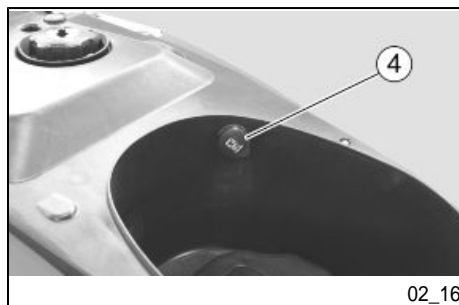
CAUTION



WITH THE ENGINE OFF AND THE IGNITION SWITCH SET TO «ON» THE BATTERY MAY GET DISCHARGED. WITH THE ENGINE OFF AND AFTER IT STOPS TURN THE IGNITION SWITCH TO «OFF».



02_15



02_16

電源ソケット (02_16)

- 12V ソケット「4」はヘルメットコンパートメントの中にあります。
- ソケットは、180 W 以下の電気機器（携帯電話、ハンドランプなど）に電源を供給するために使用されます。

注意



長時間このソケットを使用すると、バッテリーが完全に放電してしまう場合があります。

Power supply socket (02_16)

- There is a 12V socket «4» inside the helmet compartment.
- The socket can be used to feed appliances with power below 180 W (mobile phones, hand lamp, etc.).

CAUTION



USING THIS SOCKET FOR A LONG PERIOD CAN RESULT IN A FULLY DISCHARGED BATTERY.



02_17



02_18

シートを開けます (02_17, 02_18)

シートロックの外し方：

- センタースタンドを立て車両を駐車します。
- イグニッションスイッチにキーを差し込みます。
- キ「4」を反時計回りに回します。
- シート「5」を持ち上げます。
- シートをロックするには、(力をかけ過ぎないように) シートを押し下げて、ロックしてください。

注意



走行前に、シートが正しい位置にロックされているか確認してください。

Opening the saddle (02_17, 02_18)

To unlock the saddle:

- Park the vehicle on its centre stand.
- Insert the key in the key switch.
- Turn the key «4» anticlockwise.
- Lift the saddle «5».
- To lock the saddle, lower and press it (without forcing it) to trip the lock.

CAUTION



BEFORE RIDING, MAKE SURE THAT THE SADDLE IS CORRECTLY LOCKED INTO POSITION.



02_19

識別 (02_19, 02_20)

このマニュアルの指定の欄に、フレームナンバーとエンジンナンバーを書き留めてください。

スเปアパーツをオーダーする際に、フレームナンバーを使用する場合があります。

Identification (02_19, 02_20)

Write down the chassis and engine numbers in the specific space in this manual.

The chassis number can be used to order spare parts.



02_20

重要

車体認識番号を変更すると、法により厳しく処罰される場合があります。特にフレームナンバーを変更すると、その時点で保証が無効になります。

フレームナンバー

フレームナンバーは、フレームのセンターチューブに刻印されています。読み取るには図のキャップを取り外す必要があります。

フ レ ー ム ナ ン バ
ー :
.....
.....

エンジンナンバー

エンジンナンバーは、リアショックアブソーバーの下部サポート付近に刻印されています。

エ ン ジ ン ナ ン バ
ー :
.....
.....

NOTE

ALTERING IDENTIFICATION NUMBERS CAN BE SERIOUSLY PUNISHED BY LAW, PARTICULARLY MODIFYING THE CHASSIS NUMBER WILL IMMEDIATELY INVALIDATE THE WARRANTY.

Chassis number

The chassis number is stamped on the chassis central bar. Remove the cover indicated to read it.

Chassis

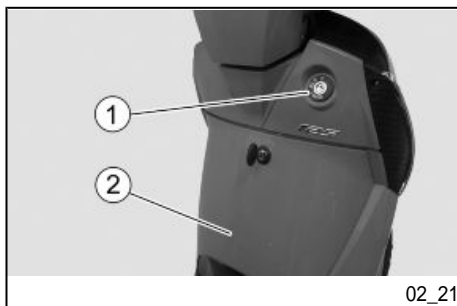
No.:
.....

Engine number

The engine number is stamped near the rear shock absorber lower support.

Engine

No.:
.....



02_21

フロント・ボックスのオープン (02_21)

ハンドルの下、内側シールドに配置されています。開閉するには：

- ロックの穴にキー「1」を差し込みます。
- キーを時計回りに回し、カバー「2」を開けます。

重要

トランクを閉める前に、中にキーを置き忘れていないか確認してください。

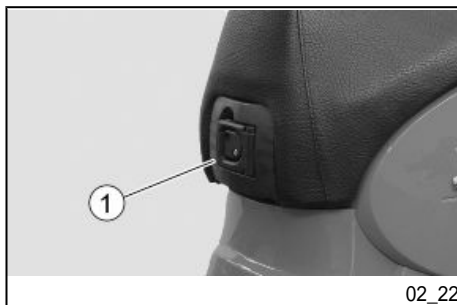
Rear top box opening (02_21)

Located below the handlebar, in the internal shield; to reach it:

- Insert the key «1» in the lock.
- Turn the key clockwise, pull it and open the cover «2».

NOTE

BEFORE LOCKING THE COVER, MAKE SURE THAT THE KEY HAS NOT BEEN LEFT INSIDE THE GLOVE-BOX.



02_22

SCARABEO 125

- 200



章 03

用途

Chap. 03

Use

チェック

注意



正しく安全な運転のために、走行前に必ず車両の点検を表に記したように行ってください。この点検をしないで走行した場合には、重大な人身傷害や車両の損傷を引き起こす危険があります。

操作方法がわからない場合や、故障が検知された、または故障の疑いがある場合は、お気軽に aprilia 正規代理店にご相談ください。

点検時間は長くかかりません。結果として安全性が向上します。

Checks

CAUTION



BEFORE RIDING, ALWAYS PERFORM A PRELIMINARY CHECK OF THE VEHICLE FOR CORRECT AND SAFE OPERATION AS SHOWN IN THE TABLE. FAILURE TO DO SO MAY LEAD TO SEVERE INJURY OR VEHICLE DAMAGE.

DO NOT HESITATE TO CONTACT AN OFFICIAL APRILIA DEALER IF YOU DO NOT UNDERSTAND HOW SOME CONTROLS WORK OR IF MALFUNCTION IS DETECTED OR SUSPECTED.

CHECKS DO NOT TAKE LONG AND RESULT IN ENHANCED SAFETY.

走行前の点検

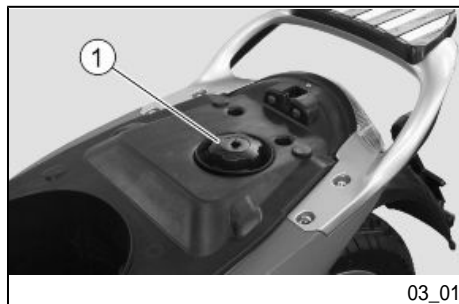
フロントおよびリアディスクブレーキ	正常に機能することを確認。ブレーキレバーの遊び、ブレーキフルード量、液漏れの有無を点検。ブレーキパッドの摩耗を点検。必要に応じてブレーキオイルを補充。
ブレーキレバー	スムーズに作動することを確認。必要に応じてジョイント部に潤滑。
スロットル	ハンドルの角度に関わらずスロットルグリップが全開から全閉まで

PRE-RIDE CHECKS

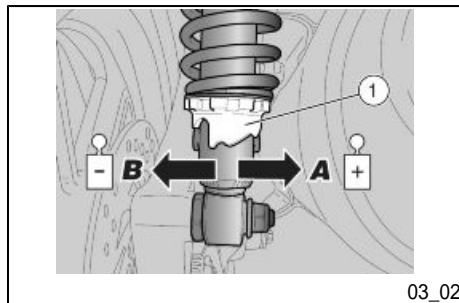
Front and rear disc brake	Check them for proper operation. Check brake lever empty travel and brake fluid level. Check for leaks. Check brake pads for wear. If necessary, top-up the brake fluid.
Brake levers	Check they function smoothly. Lubricate the joints if necessary.

	スムーズに回転することを確認。 必要に応じて調整や潤滑。
ホイール / タイヤ	タイヤが良好な状態であるかを点検。 タイヤの空気圧、摩耗、損傷を点検。
ステアリング	回転が均一でスムーズであり、隙間や緩みがないことを点検。
センタースタンド	スムーズに動き、スプリングを外したときに通常のポジションに戻ることを確認。 必要に応じてカップリングとジョイント部を潤滑。
クランプ	クランプ部品が緩んでいないかを点検。 必要な場合は調整、締め直し。
燃料タンク	クーラントの量を点検し、必要に応じて補充。 系統内に漏れや障害物がないかを点検。 燃料タンクキャップがしっかり閉じていることを確認。
クーラント	補助タンクのクーラントの液面が「MIN」と「MAX」マークの間にあること。
エンジンキルスイッチ	正常に機能することを確認。

Throttle grip	Check it functions smoothly and that it can be fully opened and closed at all steering positions. Adjust and/or lubricate if necessary.
Wheels/tyres	Check that tyres are in good conditions. Check inflation pressure, tyre wear and potential damage.
Steering	Check that the rotation is homogeneous, smooth and there are no signs of clearance or slackness.
Centre stand	Check that it works smoothly and it goes back to its normal position when the springs are released. Lubricate couplings and joints if necessary.
Clamps	Check that the clamping elements are not loose. Adjust or tighten them as required.
Fuel tank	Check the coolant level and refill if necessary. Check the circuit for potential leaks or obstructions.



03_01



03_02

Check that the tank cover closes correctly.

Coolant

Fluid level inside the expansion tank should be between the «MIN» and «MAX» reference marks.

engine stop switch

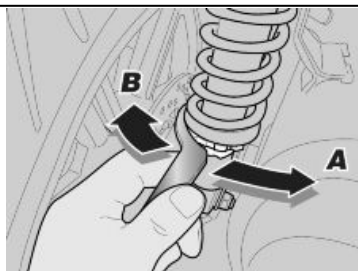
Check for its correct operation.

ショックアブソーバーのセッティング (03_02, 03_03)

フロントサスペンションのオイルとオイルシールを、以下の定期点検整備表の指示（排気量別）に従って点検してください。

Shock absorber adjustment (03_02, 03_03)

Check oil and oil seal of front suspension following the instructions in the scheduled maintenance table and according to the engine capacity.



03_03

注意

フロントサスペンションのオイル交換は
aprilia 正規代理店にご依頼ください。
正確で迅速なサービスをお約束します。

- リングナット「1」を回して、ショックアブソーバーのスプリングプリロードを調整します。

重要

左右のリアショックアブソーバーを同じ
設定にしてください。

リングナットを A の方向に回します：
スプリングプリロードが増加します。
サスペンションは非常に硬い状態
です。平らな道や一般の道路、パッセン
ジャーを乗せて走行するのに適していま
す。

リングナットを B の方向に回します：
スプリングプリロードが減少します。
サスペンションは非常に柔らかい状態
です。起伏のある道路やパッセンジャー
を乗せずに走行するのに適しています。

CAUTION

TO HAVE THE FRONT SUSPENSION OIL
CHANGED TAKE YOUR VEHICLE TO AN Of
ficial aprilia Dealer WHO WILL PRO
VIDE A PRECISE AND PROMPT SERVICE.

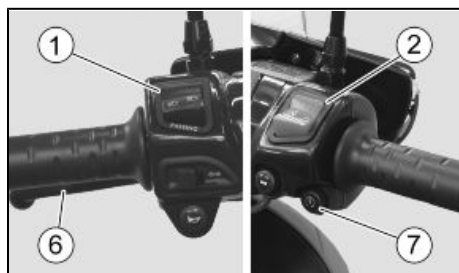
- Turn the adjustment ring nut
«1» (shock absorber spring
preloading adjustment).

NOTE

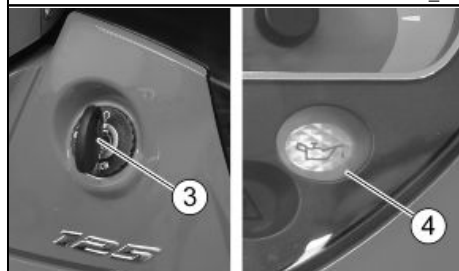
CARRY OUT THE ADJUSTMENT ON BOTH
REAR SHOCK ABSORBERS.

Turn the ring nut in direction A:
Increase spring preloading. The ve
hicle suspension is very hard. To be
used on roads with even or ordinary
surfaces and when riding with pas
senger.

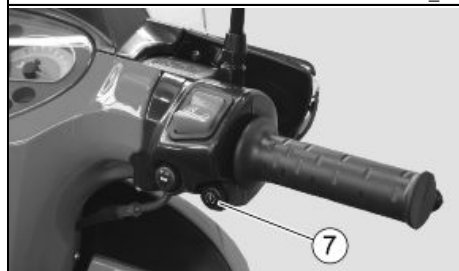
Turn the ring nut in direction B:
Decrease spring preloading. The ve
hicle suspension is very soft. To be
used on uneven roads and when riding
without passenger.



03_04



03_05



03_06

エンジン始動 (03_04, 03_05, 03_06, 03_07, 03_08, 03_09, 03_10)

注意



排気ガスには一酸化炭素や、吸い込むと非常に有害な物質が含まれています。密室や十分に換気されていない室内では絶対にエンジンを始動しないでください。

この注意を怠ると、窒息して意識を失ったり、最悪の場合は死に至る危険があります。

始動するために車両にまたがることはしないでください。車両がサイドスタンドで立てるときには、エンジンを始動しないでください。

- エンジンを始動するには、車両をセンタースタンドで立てます。
- ディマースイッチ「1」がロービームにセットされていることを確認します。
- エンジンキルスイッチ「2」を「ON」にセットします (国別仕様による)。
- キー「3」を回してイグニッションスイッチを「ON」の位置にします。

Starting up the engine (03_04, 03_05, 03_06, 03_07, 03_08, 03_09, 03_10)

CAUTION

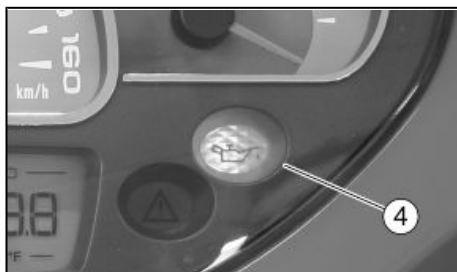


EXHAUST FUMES CONTAIN CARBON MONOXIDE, AN EXTREMELY HARMFUL SUBSTANCE IF INHALED. NEVER START THE ENGINE IN CLOSED OR NOT WELL-VENTILATED ROOMS.

FAILURE TO OBSERVE THIS WARNING COULD LEAD TO UNCONSCIOUSNESS AND EVEN DEATH CAUSED BY SUFFOCATION.

DO NOT CLIMB ON THE VEHICLE TO START IT UP. DO NOT START THE ENGINE WHILE THE VEHICLE RESTS ON ITS SIDE STAND.

- To start the engine, rest the vehicle on its centre stand.
- Make sure that the light switch «1» is set to low-beam.
- Set the engine stop switch «2» to «ON» (countries where available).
- Turn the key «3» and set the ignition switch to «ON».



03_07



03_08



03_09

注意

ここで、

メーターパネルのエンジンオイル警告灯「4」が点灯し、エンジンが始動するまで点灯し続けます。

この警告灯が点灯しない場合、または始動してから3秒後に警告灯が消灯しない場合は、aprilia 正規代理店にご相談ください。

- フロントまたはリア、少なくともどちらかのブレーキ「6」をかけます。エンジンが始動しない場合は、スターターリレーに電流が流れていないことが原因です。

重要

車両を長期間使用しなかった場合、長期間未使用後のエンジン始動の手順にしたがってください。

重要

過度のバッテリー消費を防ぐため、5秒間（長期間使用しなかった場合は10秒間）以上スターターボタン「7」を押したままにしないでください。この時間が経過した後もエンジンを始動できない場

CAUTION

NOW:

THE ENGINE OIL PRESSURE WARNING LIGHT «4» ON THE INSTRUMENT PANEL TURNS ON AND REMAINS LIT UNTIL THE ENGINE STARTS UP.

- CONTACT AN OFFICIAL APRILIA DEALER IF THIS WARNING LIGHT DOES NOT TURN ON OR IF AFTER THREE SECONDS THE WARNING LIGHT DOES NOT TURN OFF.

- Block at least one wheel, by operating one brake lever "6". If this does not occur, it means there is no current in the ignition relay and the engine does not start.

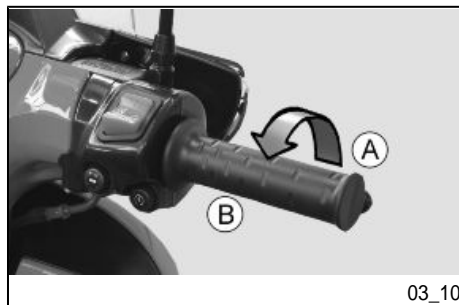
»

NOTE

IF THE VEHICLE IS NOT USED FOR A LONG TIME, FOLLOW THE PROCEDURE FOR STARTING THE ENGINE AFTER PROLONGED INACTIVITY.

NOTE

TO AVOID EXCESSIVE BATTERY CONSUMPTION, DO NOT HOLD DOWN THE STARTER BUTTON «7» MORE THAN FIVE SECONDS (TEN WHEN STARTING UP AFTER PROLONGED INACTIVITY). IF THE ENGINE FAILS TO START AFTER THIS TIME, WAIT



合は、10 秒間待ってから再度スターターボタンを押します。

TEN SECONDS AND REPEAT THE PROCEDURE.

注意



エンジンがすでに作動している場合は、決してスターターボタン"7"を押さないでください。スターターモーターを損傷する恐れがあります。

CAUTION



NEVER PRESS THE STARTER BUTTON "7" WHEN THE ENGINE IS ALREADY RUNNING: DOING SO MAY DAMAGE THE STARTER MOTOR.

重要

スロットルグリップを戻した状態でスターターボタン"7"を押します。エンジンが始動したら直ぐに放してください。

NOTE

PRESS THE STARTER BUTTON "7" WITHOUT OPENING THE THROTTLE AND RELEASE IT AS SOON AS THE ENGINE STARTS.

注意



エンジンが作動すると、エンジン油圧警告灯"4"は消灯するはずですが、エンジン作動中にこの警告灯が点灯する場合は、オイル系統内の油圧が不足していることを示しています。その場合、直ちにエンジンを停止し、aprilia 正規代理店にご相談ください。エンジンを壊す恐れがあるので、エンジンオイルが不足した状態では決して車両を使用しないでください。

CAUTION



WHEN THE ENGINE IS RUNNING, THE ENGINE OIL PRESSURE WARNING LIGHT "4" SHOULD TURN OFF. IF THE WARNING LIGHT STAYS ON OR TURNS ON WHILE THE ENGINE IS WORKING PROPERLY THIS MEANS THAT THE OIL PRESSURE IN THE CIRCUIT IS NOT ENOUGH. IF THIS OCCURS, SHUT OFF THE ENGINE AT ONCE AND TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer. NEVER USE THE VEHICLE WITH LOW ENGINE OIL SO AS TO AVOID DAMAGING ENGINE PARTS.

- 発進するまでは少なくとも片方のブレーキレバーをかけ、スロットルを開けないでください。

注意

エンジン冷間時は急発進しないでください。

大気汚染物質の排出と燃費を最小限に抑えるため、最初の数キロ間は速度を抑えて走行して、エンジンを暖めてください。

発進の方法：

- スロットルを放し、リアブレーキを操作して、車両をスタンドから下ろします。
- 車両にまたがり、安定性を維持するため、少なくとも片足を地面に着けます。
- バックミラーの角度を正しく調整します。

注意

車両を停止した状態で、バックミラーを見てみてください。ミラーの反射面は

- Keep at least one brake lever operated and accelerate only when setting off.

CAUTION

DO NOT SET OFF SUDDENLY WHEN THE ENGINE IS COLD.

TO MINIMISE THE EMISSION OF AIR POLLUTING SUBSTANCES AND FUEL CONSUMPTION, WARM UP THE ENGINE BY RIDING THE FIRST KILOMETRES AT A LIMITED SPEED.

To set off:

- Release the throttle grip, operate the rear brake and take the vehicle off the stand.
- Get on the vehicle and, for stability reasons, keep at least one foot on the ground.
- Adjust the rear-view mirrors angle correctly.

CAUTION

WITH THE VEHICLE AT A STANDSTILL, PRACTICE USING THE REAR-VIEW MIR

凸状になっているため、実際よりも物が遠くに見える場合があります。 広角視界のこのミラーに慣れていないと、後方の車両との車間距離を測るのが難しくなります。

RORS. THE MIRROR REFLECTING SURFACE IS CONVEX SO OBJECTS MAY SEEM FARTHER THAN THEY REALLY ARE. THESE MIRRORS OFFER A WIDE-ANGLE VIEW AND ONLY EXPERIENCE HELPS YOU JUDGE THE DISTANCE SEPARATING YOU AND THE VEHICLE BEHIND.

- ブレーキレバーを放し、スロットルをB方向にゆっくり回すと、車両が発進します。

- Release the brake lever and accelerate by slightly twisting the throttle grip (Pos. B); the vehicle will start moving forward.

注意



加速と減速を何度も連続して行わないでください。気付かぬうちに車両のコントロールを失う場合があります。

ブレーキをかけたたり減速する必要がある場合、また一定のブレーキングのために両方のブレーキを操作する必要がある場合は、適切な方法で慎重にブレーキを操作してください。

フロントブレーキのみを操作すると、ブレーキパワーが大幅に減少します。 また、片方のホイールがロックしてグリップを失う場合があります。 上り坂で停止する場合は、完全に減速し、前後のブレーキを使用して車体を保持してください。 エンジン作動状態で車両を停車させると、変速機の過熱の原因になることがあります。

CAUTION



NEVER ACCELERATE AND DECELERATE REPEATEDLY AND CONTINUOUSLY AS YOU MAY INADVERTENTLY LOSE CONTROL OF YOUR VEHICLE.

IF YOU HAVE TO BRAKE, DECELERATE AND OPERATE BOTH BRAKES TO OBTAIN A UNIFORM BRAKING, CAREFULLY ACTIVATING THE BRAKING PARTS IN AN ADEQUATE MANNER.

OPERATING ONLY THE FRONT BRAKE SIGNIFICANTLY DIMINISHES BRAKING POWER. A WHEEL MAY GET BLOCKED RESULTING IN LACK OF GRIP. IN CASE OF STOP IN ASCENT, FULLY DECELERATE AND ONLY USE THE BRAKES TO KEEP THE VEHICLE STOPPED. USING THE ENGINE TO KEEP

注意



カーブに入る前に減速するかブレーキをかけてください。コーナリング時には控えめな一定の速度で走行するか、わずかに加速させてください。急ブレーキはかけないでください。横滑りの危険が高まります。

下り坂を走行中に連続してブレーキをかけると、ブレーキパッドが過熱してブレーキの効きが悪くなる場合があります。ブレーキングの際にはエンジンブレーキを優先的に使用してください。下り坂を走行する際、決してエンジンをオフにして走行しないでください。濡れた路面やグリップの悪い路面（雪上、氷上、泥など）を走行する際は、急ブレーキや急激な操作を避けるために、速度を控えめにしてください。急激な操作は、グリップが失われて転倒する原因になります。路上の障害物や路面の変化に注意してください。起伏のある道路、わだち、排水溝、路面にペイントされた道路標示、鉄板などは、雨天時に滑りやすくなることがあります。これらの上は特に注意して走行し、慎重な運転を心がけて、車体をできるだけ傾けないようにしてください。

THE VEHICLE STOPPED MAY CAUSE THE VARIATOR TO OVERHEAT.

CAUTION



BEFORE GETTING INTO A BEND, REDUCE SPEED OR BRAKE; WHILE BENDING, RIDE AT THE SAME MODERATE AND CONSTANT SPEED OR SLIGHTLY ACCELERATE; DO NOT BRAKE IN EXCESS: THERE IS HIGH RISK OF SKIDDING.

BRAKING CONTINUOUSLY WHILE GOING DOWNHILL MAY RESULT IN FRICTION GASKET OVERHEATING AND CONSEQUENTLY IN POOR BRAKING. TAKE ADVANTAGE OF THE ENGINE COMPRESSION USING THE BRAKES ALTERNATIVELY. WHEN GOING DOWNHILL NEVER RIDE WITH THE ENGINE OFF. WHEN RIDING ON WET SURFACES OR WITH POOR GRIP (SNOW, ICE, MUD, ETC.) AT A MODERATE SPEED AVOIDING SUDDEN BRAKING OR MANOEUVRES THAT MAY LEAD TO LACK OF GRIP AND CONSEQUENTLY TO FALLS. PAY ATTENTION TO OBSTACLES ON OR VARIATIONS IN THE ROAD SURFACE. UNEVEN ROADS, RUTS, DRAINS, TRAFFIC SIGNS PAINTED ON THE ROADS, PIPEWORK METAL SHEETS MAY BECOME SLIPPERY WHEN IT RAINS. CROSS OVER THEM WITH EXTREME CAUTION, RIDE CAREFULLY AND INCLINE THE VEHICLE THE LEAST POSSIBLE.

注意

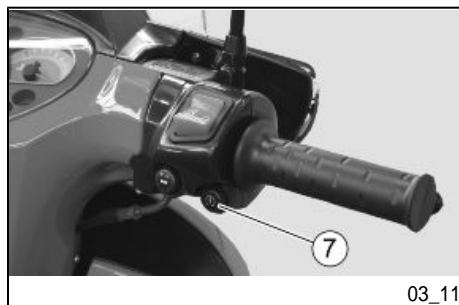


車線変更や方向転換の際には早めにターンインジケーターで意志表示をし、急なハンドル操作や危険な運転を避けてください。車線変更、方向転換した後は直ちにターンインジケーターを消灯してください。他の車両を追い越したり、また、追い越されたりする間は、最大限の注意を払ってください。雨天時には、大型車からの水しぶきにより視界が妨げられることがあります。また風圧によりハンドルを取られる危険性があります。

CAUTION



ALWAYS SIGNAL CHANGES IN DIRECTION WITH THE APPROPRIATE DEVICES AND WELL IN ADVANCE, AVOID ABRUPT AND DANGEROUS MANOEUVRES. TURN OFF THE DEVICES IMMEDIATELY AFTER THE CHANGE IN DIRECTION. RIDE WITH EXTREME CAUTION WHEN OVERTAKING OR BEING OVERTAKEN BY OTHER VEHICLES. WHEN IT RAINS, SPRAY CAUSED BY LARGE VEHICLES REDUCES VISIBILITY; AIR SHIFTS MAY CAUSE LOSS OF CONTROL ON YOUR VEHICLE.



03_11

始動性が悪い (03_11)

スターターボタン《7》を押し、スロットルを開かずにスターターモーターを約5秒間回転させます。

長期間未使用後の始動

- 車両を長期間使用していなかった場合は、燃料回路が空になっているため、始動に時間がかかる可能性があります。

この場合は：

- スターターボタン《7》を約10秒間押します。

Difficult start up (03_11)

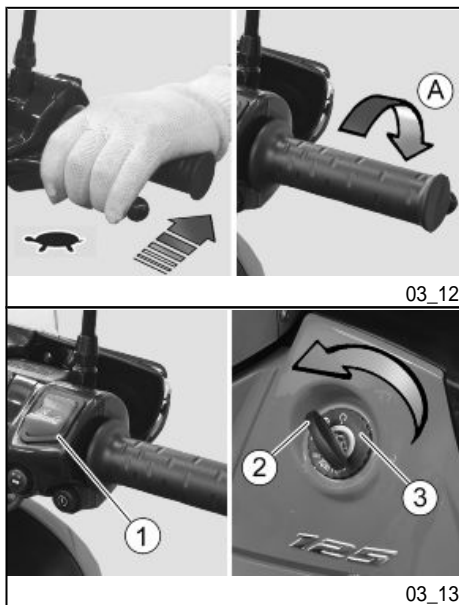
Press the starter button 《7》 and make the starter motor turn for about five seconds, without accelerating.

STARTING AFTER PROLONGED INACTIVITY

- If the vehicle has been in active for a long time, starting may be delayed as the fuel supply circuit may be partially empty.

In this case:

- Press the starter motor 《7》 for about ten seconds.



エンジン停止 (03_12, 03_13)

注意

乱暴なブレーキング、急激な減速、過度のブレーキングはできるだけ避けてください。

- 停止するには、スロットルを戻し(A方向)徐々にブレーキを操作します。
- 短時間の停止中は、少なくとも片方のブレーキを操作したままにします。

駐車

注意



転倒を防ぐため、安全で水平な場所に駐車してください。

車体を壁に立てかけたり、地面に寝かせて置いたりしないでください。

車体の特に熱くなっている部分が周囲の人々や子供にとって危険にならないよう注意してください。 エンジンがかかった状態や、イグニッションスイッチにキーを差し込んだ状態で放置しないでください。

Stopping the engine (03_12, 03_13)

CAUTION

WHENEVER POSSIBLE, AVOID ROUGH BRAKING, SUDDEN DECELERATION AND BRAKING IN EXCESS.

- Release the throttle grip (Pos. A) and operate the brakes gradually to stop the vehicle.
- Keep at least one brake operated while at a temporary halt..

PARKING

CAUTION



PARK ON SAFE AND LEVEL GROUND TO PREVENT THE VEHICLE FROM FALLING.

DO NOT LEAN THE VEHICLE ON A WALL OR LAY ON THE GROUND.

MAKE SURE THE VEHICLE AND SPECIALLY ITS HOT PARTS DO NOT POSE ANY RISK TO PEOPLE OR CHILDREN. DO NOT LEAVE YOUR VEHICLE UNATTENDED WITH THE ENGINE ON OR THE KEY IN THE IGNITION SWITCH.

DO NOT SEAT ON THE VEHICLE WHEN THE STAND IS LOWERED.

スタンドを下ろしているときにはシートに座らないでください。

- 車両を停車します。
- エンジンキルスイッチ「1」を「OFF」の位置にします。

注意



エンジン停止時にイグニッションスイッチが「ON」の位置になっている場合、バッテリーが放電することがあります。

- キー「2」を回し、エンジンキルスイッチ「3」を「OFF」にします。
- スタンドを立てて車両を駐車します。

注意

イグニッションスイッチにキーを差し込んだままにしないでください。

重要

この車両の燃料コックは、エンジンが止まると自動的に燃料の供給を遮断しますので、燃料コックを閉める必要はありません。

- ステアリングをロックし、キー「2」を抜き取ります。

- Stop the vehicle.
- Set the engine stop switch «1» to «OFF».

CAUTION



WITH THE ENGINE OFF AND THE IGNITION SWITCH SET TO «ON» THE BATTERY MAY GET DISCHARGED.

- Turn the key «2» and set the engine stop switch «3» to «OFF».
- Rest the vehicle on its stand.

CAUTION

DO NOT LEAVE THE KEY INSERTED IN THE IGNITION SWITCH.

NOTE

WITH THE ENGINE OFF, IT IS NOT NECESSARY TO CLOSE THE FUEL VALVE, FOR IT HAS AN AUTOMATIC SEALING SYSTEM.

- Lock the steering and take out the key «2».

キャタライザー付きサイレンサ

注意



エグゾーストシステムに手を加えないでください。

車両のオーナーは、以下のことが法律で禁止されていることに注意してください。

- 売却前、所有者に配送する前、または、所有者が使用中に、騒音値を調整するための点検、修理、交換以外の目的で、装置や部品を取り外したり、使用できなくする行為。および
- 装置や部品を取り外したり、使用できなくした状態で車両を使用すること。

マフラーとマフラーパイプを点検し、錆や穴がなく、エグゾーストシステムが正常に機能するか確認してください。排気騒音がひどくなった場合は、速やかに車両を **aprilia 正規代理店**へお持ちください。

Catalytic silencer

CAUTION



DO NOT TAMPER THE NOISE CONTROL SYSTEM.

Vehicle owners are warned that the law may prohibit the following:

- the removal of any device or element belonging to a new vehicle or any other action by anyone leading to render it non-operating, if not for maintenance, repair or replacement reasons, in order to control noise emission before the sale or delivery of the vehicle to the ultimate buyer or while it is used; and
- using the vehicle after that device or part has been removed or made non-operating.

Check the muffler/exhaust silencer and the silencer pipes, make sure there are no signs of rust or holes and that the exhaust system works properly. If exhaust noise increases, take your vehicle at once to an **Official Aprilia Dealer**.



03_14

スタンド (03_14)

車両をスタンドで立てる

センタースタンド

- 左側ハンドルグリップ《4》を左手で握り、パッセンジャーグリップハンドル《5》を右手で握ります。
- スタンドレバー《6》を右足で押し下げます。

注意

車体が安定しているか確認してください。

盗難防止のためのアドバイス

イグニッションキーは必ずロックから抜き取り、ステアリングロックをかけてください。

車庫や監視のある場所などの安全な場所に駐車してください。

できる限り aprilia の "Body-Guard" ケーブルロックまたは盗難防止装置を使用してください。

すべての車両書類が整っていて、税金が払われていることを確認してください。

個人情報と電話番号をこのページに記入してください。盗難時に車両を引き取る際に、オーナーであることを確認しやすくなります。

Stand (03_14)

RESTING THE VEHICLE ON ITS STAND

CENTRE STAND

- Hold the left hand grip «4» with your left hand and the passenger handgrip «5» with your right hand.
- Push the stand lever «6» with your right foot.

CAUTION

MAKE SURE THE VEHICLE IS STABLE.

Suggestions to prevent theft

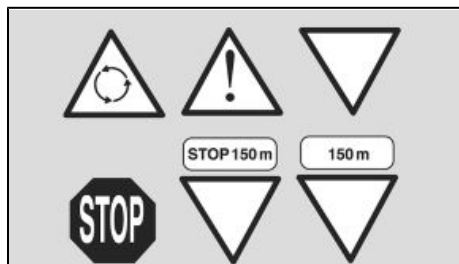
NEVER leave the ignition key in the lock and always use the steering lock.

Park the scooter in a safe place such as a garage or a place with guards.

Whenever possible, use the aprilia "Body-Guard" armoured cable or an additional antitheft device.

Make sure all vehicle documents are in order and the road tax paid.

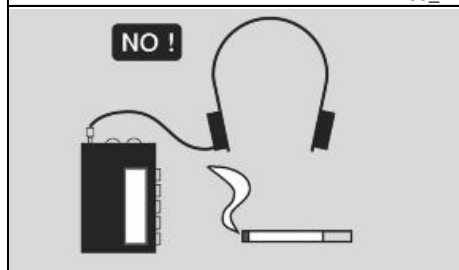
Write down your personal details and telephone number on this page to help identifying the owner in case of vehicle retrieval after a theft.



03_16



03_17



03_18

車両を完全に熟知するまで、通行がない場所や私有地で車両の運転を練習する必要があります。

医薬品やアルコール、麻薬や向精神薬を服用して運転すると、事故の危険が劇的に高まります。

疲れているときや眠いときには車両を運転しないでください。常に精神的および肉体的に安定した状態で走行するようにしてください。

モーターサイクルの事故の主な原因は、使用者の経験不足です。

決して車両を初心者に貸さないでください。そのライダーが安全運転に必要な条件をすべて満たしているか、必ず確認してください。

国や自治体の交通標識や規則を厳密に守ってください。

ライダー自身と周囲の人の安全のため、急で危険な運転はしないでください（前輪を浮かせて走る、速度制限を守らないなど）。また、常に路面や視界の状況などに注意を払ってください。

車両に損傷を与え、コントロールを失う原因となる障害物にはぶつからないようにしてください。

速度を上げるために前方車両のすぐ後ろを走行することはしないでください。

You should practise using the vehicle in traffic-free areas and/or private property until you have become thoroughly acquainted with the vehicle.

Driving under the influence of medication, alcohol and narcotic drugs or psychotropic substances dramatically increases the risk of accidents.

Do not ride your vehicle if you feel tired or drowsy and always keep safe psychophysical riding conditions.

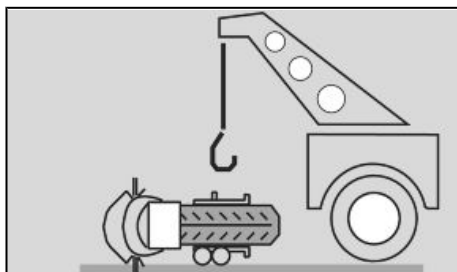
The main cause of motorcycle accidents is users' inexperience.

NEVER lend the vehicle to beginners and always make sure that the rider complies with all necessary requirements for a safe riding.

Strictly obey all national and local traffic signs and rules.

Avoid any abrupt and dangerous swerves for your own as well as others' safety (for example: rearing up on the back wheel, riding over the speed limit, etc.). Besides, always assess and bear in mind the road surface conditions, visibility, etc.

Do not knock obstacles that can damage the vehicle or cause loss of control.

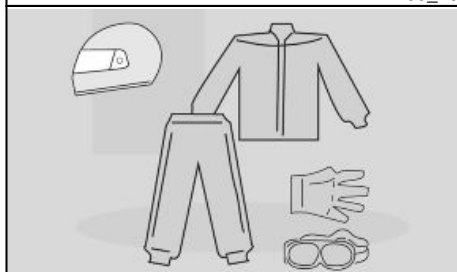


03_19

ONLY ORIGINALS



03_20



03_21

注意



運転中は常に両手でハンドルを握り、両足をフットレストに乗せて正しい運転姿勢を保ってください。

運転中は絶対にシートから腰を上げたり、体を伸ばしたりしないでください。

走行中は常に周囲に注意して、他の人や物、行動（煙草、飲食、読み物など）により気がそれたり影響を受けないようにしてください。

燃料や潤滑油は、"油脂類表"に載っている、この車両に指定されている種類のみを使用してください。燃料やオイル、クーラントが正しい量になっているかを頻繁に点検してください。

事故の場合、または車両の転倒や衝突後は、コントロールレバー、パイプ、ケーブル、ブレーキ系統、車両の主要部品が損傷していないか確認してください。

必要に応じて、特にフレーム、ハンドル、サスペンション、安全に関わるコンポーネント、専門技術者でなければ扱えない装置の点検をaprilia正規代理店に依頼してください。

Do not ride on the course of the vehicle in front just to improve your own speed.

CAUTION



ALWAYS RIDE WITH BOTH HANDS ON THE HANDLEBAR AND FEET ON THE FOOTRESTS (OR THE RIDER'S FOOTRESTS) IN THE ADEQUATE RIDING POSITION.

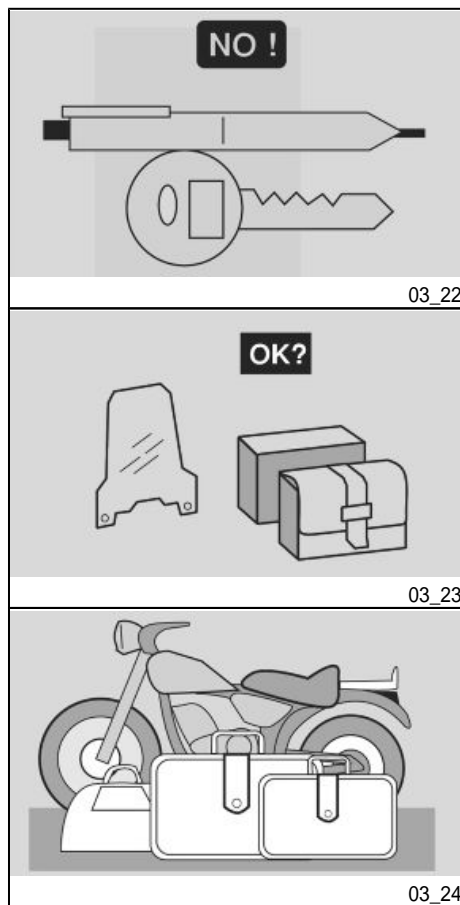
Never stand on your feet or stretch yourself while riding.

The rider should always be attentive, never get distracted or influenced by people, things or actions (never smoke, eat, drink, read, etc.) while riding.

Always use fuel and lubricants specific for the vehicle, of the type recommended in the "LUBRICANTS TABLE". Check fuel, oil and coolant frequently for correct level.

In case of an accident or after the vehicle has fallen down or suffered a sudden bump, make sure the control levers, piping, cables, brake circuit and main parts of the vehicle have not been damaged.

If necessary, take the vehicle to an Official aprilia Dealer to check especially the frame, handlebar, suspensions, safety components and



作業をスムーズにするため、どのような不具合でもエンジニアやメカニックに伝えてください。

安全性に支障をきたすような損傷を受けた場合は、決して車両を運転しないでください。

次のような部品の取り付け位置、傾き、色などを絶対に変更しないでください： ナンバープレート、ウィンカー、ライト類、ホーンなど。

車体を改造した場合は正規保証外の扱いになります。

車体を改造したり純正部品を取り外すと、車両の性能が低下することがあり、それが原因で安全性が低下したり、正常に走行できなくなることさえあります。

車両の装備に関して、国や自治体のあらゆる法と規則に従ってください。

特に性能を向上させるための技術的変更を加えないでください。いかなる場合でも車両本来の仕様を変更しないでください。

この車両でレースをしないでください。

決してオフロードを走行しないでください。

服装

any device the user cannot assess without the aid of a specialist.

Report any malfunction to the engineers and/or mechanics in order to facilitate their work.

Never ride the vehicle if the damage jeopardises safety.

Do not modify the position, angle or colour of: license plate, turn indicators, lighting devices and horn.

Any changes to the vehicle will void the warranty.

Any change introduced to the vehicle and the removal of original parts may jeopardise the vehicle performance and therefore reduce safety or even render the vehicle inappropriate for legal riding.

Comply with all national and local laws and regulations on vehicle equipment.

In particular do not introduce technical changes leading to improve performance and under no circumstances alter the original specifications of the vehicle.

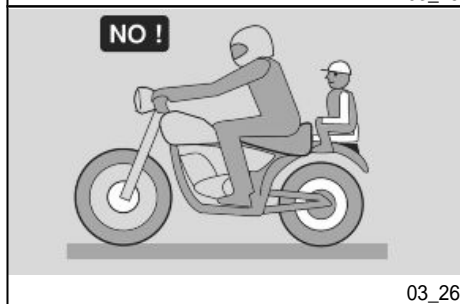
Never race with vehicles.

Never ride off-road.

CLOTHING



03_25



03_26

走行前にヘルメットをしっかりと着用してください。ヘルメットが承認された型であり、適切なサイズで損傷がなく、バイザーに汚れのないことを確認してください。

身体を保護する適切な服を着てください。できれば明るい色の反射素材を使用した服を着用してください。そうすることで他のドライバーから見やすくなるため、衝突の危険が低下し、転倒時にも体が保護されます。

必ず袖や裾の締まったぴったりフィットする服装をしてください。紐やベルト、ネクタイなどを掛けないでください。これらの物が車両の一部や特殊な動きによって絡まって、安全運転に支障をきたすことのないようにしてください。

ポケットには、キーやペンなどの先の尖った物、ガラス瓶など、転倒の際に危険となるようなものを入れないでください（パッセンジャーも同じ）。

Before riding off, remember to put on the helmet and fasten it correctly. Make sure it is a homologated model, that it is undamaged, of the right size and that the visor is clean.

Wear appropriate protective clothes, preferably light-coloured and/or in reflective material. In this way you will be easily visible to other drivers, thus reducing the risk of being hit, and you will be better protected in case of falling.

Always wear tight-fitting clothes without open cuffs; avoid hanging strings, belts or ties; these or any other objects should not interfere with a safe riding when getting entangled with the riding elements or due to a special movement.

Never carry in your pockets objects that can be potentially dangerous in case of fall, like: pointed objects such as keys, pens, glass containers, etc. (the same rule applies to passengers).

アクセサリ

アクセサリの取り付けと使用に関しては、ユーザー個人が責任を負います。

アクセサリを取り付ける際、警報装置のサイレンやライトを妨げていないか、その正常な作動に悪影響を与えていないか確認してください。また、サスペンシ

ACCESSORIES

User is personally responsible for the installation and use of the accessories.

While assembling accessories, make sure that they do not cover the sound or light alarm devices or affect

ョンストロークやハンドルの動きを妨げていないか、操作部を妨害していないか、最低地上高とコーナリング時の傾きを小さくしていないか確認してください。

操作部を扱いにくくするようなアクセサリは使用しないでください。緊急時の対応が遅れる原因になります。

フェアリングや大型ウインドシールドを着着すると、特に高速走行時に空気抵抗が増して、車体の安定性を損なう場合があります。

アクセサリがしっかりと車体に固定され、走行中にいかなる危険ももたらさないことを確認してください。

車両の許容電力を上回る電気装備品を追加したり変更しないでください。突然停止したり、警報装置のサイレンやライトの作動に必要な電力が不足する原因になります。

aprilia はオリジナルのアクセサリ（**aprilia** 純正アクセサリ）の使用をお勧めします。

積載

車両に負荷をかけ過ぎないようにしてください。荷物はできるだけ車両の重心の近くに固定して、バランス良く荷重を左右均等に配分してください。特に長

their correct functioning, do not limit the suspension travel or the steering angle, do not obstruct control actuation or reduce the ground clearance and inclination angle at corners.

Do not use accessories that hinder access to the controls as they may increase the reaction time in case of an emergency.

Fairings and large windshields fitted to the vehicle may cause aerodynamic forces that affect the vehicle stability while riding, mainly at high speeds.

Make sure the accessory is firm and secured to the vehicle and that it does not pose any risks while riding the vehicle.

Do not add or modify electrical equipment that exceed the vehicle capacity as this may result in a sudden stop or a dangerous lack of power required to keep the sound and light alarm devices operative.

aprilia advises using original accessories (**aprilia** genuine accessories).

LOADING

Do not overload your vehicle. Keep packages as close as possible to the vehicle centre of gravity and distribute load evenly on both sides to

距離を走行するときには、荷物が車両にしっかりと固定されているか点検してください。

ハンドル、マッドガードやフォークには、突き出た物、かさばる物、重い物、危険な物などを掛けないでください。コーナリング性能が悪化し、操縦性も低下します。

車両の横から突き出る荷物は積載しないでください。他の人や物に当たって車両のコントロールを失う可能性があります。

車両にしっかりと固定されない荷物は運搬しないでください。

ラゲッジラックから突き出る荷物、警報装置のサイレンやライトを妨げる荷物は積載しないでください。

決して動物やお子様を小物入れトランクやラゲッジラックに乗せて走行しないでください。

ラゲッジラックの最大積載量を超えないようにしてください。

車両に負荷をかけ過ぎると、安定性が損なわれて操縦性が低下する場合があります。

minimise imbalance. Check also that the load is firm and secured to the vehicle, mainly for long trips.

Do not hang anything from your vehicle's handlebars, mudguards or forks, such as protruding, bulky, heavy and/or dangerous objects: this will slow the vehicle performance when turning and will upset the handling of your vehicle.

Do not carry packages that protrude from vehicle sides as this may hit people or objects and result in loss of control of your vehicle.

Never carry packages that are not securely fastened to the vehicle.

Do not carry packages that protrude from the luggage rack or which cover any of the sound and light alarm devices.

Never carry animals or small children on the glove-box or the luggage rack.

Never exceed the maximum weight allowed for each luggage rack.

Overloading the vehicle may result in lack of stability and poor handling.

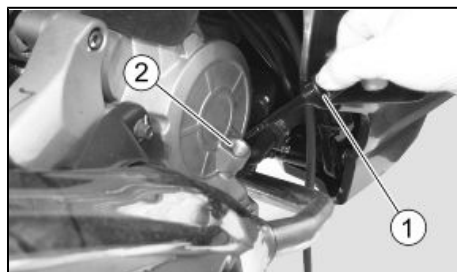
SCARABEO 125

- 200

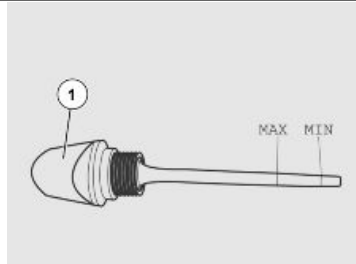


章 04
メンテナンス

Chap. 04
Maintenance



04_01



04_02



04_03

エンジンオイル・レベル (04_01)

エンジンオイルのレベルを定期点検整備表に従ってチェックしてください。

注意



オイルを毎日使用したり、長い間使用したりすると、肌に危害を及ぼす恐れがあります。

オイルを取り扱った後は、丁寧に手を洗ってください。

メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお薦めします。

子供の手の届かない場所に保管してください。

環境保護のためオイルは適切に処理してください。

注意



慎重に作業してください。

オイルを撒き散らさないようにしてください。

コンポーネントや作業場とその周辺を汚さないように注意してください。

オイルが付着した場合は丁寧に洗い流してください。

Engine oil level (04_01)

Check engine oil level frequently according to the indications in the scheduled maintenance table.

CAUTION



HANDLING OIL FOR PROLONGED PERIODS AND ON A REGULAR BASIS CAN CAUSE SERIOUS SKIN DAMAGE.

WASH YOUR HANDS CAREFULLY AFTER HANDLING OIL.

WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

DO NOT DISPOSE OF OIL INTO THE ENVIRONMENT.

CAUTION



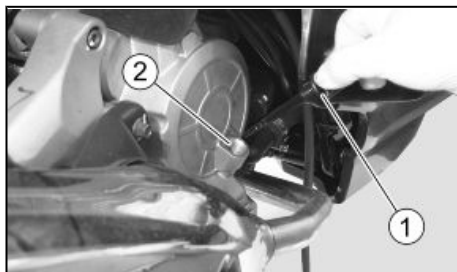
PROCEED WITH CAUTION.

DO NOT SPILL OIL.

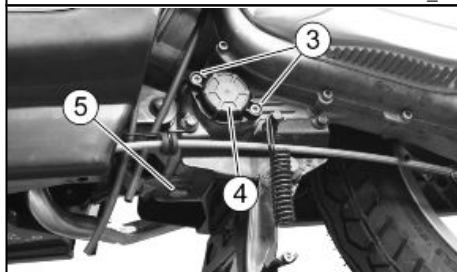
BE CAREFUL NOT TO DIRTY COMPONENTS, THE WORKING OR SURROUNDING AREA.

THOROUGHLY WASH OUT ANY OIL TRACE.

IN THE EVENT OF OIL LEAKS OR MALFUNCTIONING, TAKE YOUR VEHICLE TO AN Official aprilia Dealer.



04_04



04_05

オイル漏れや不具合のある場合は、車両を **aprilia** 正規代理店にお持ちください。

重要

指定油脂類表に記載されている種類のオイルを使用してください。

重要

エンジンオイルの補充時に、"MAX" マークを超えないようにしてください。

オイル交換は **aprilia** 正規代理店にご依頼ください。

エンジンオイルレベルの点検 (04_02)

- 車両をセンタースタンドで立てます。

注意



安全で水平な場所に駐車してください。

注意



エンジンや排気系統は非常に高温になり、エンジンを止めた後もしばらくの間は熱くなっています。これらの部品を

NOTE

USE OIL WITH THE SPECIFICATIONS DETAILED IN THE RECOMMENDED PRODUCTS TABLE.

NOTE

DO NOT EXCEED THE "MAX" MARK WHEN TOPPING-UP ENGINE OIL.

Take your vehicle to an Official **aprilia** Dealer to carry out the replacement.

Engine oil level check (04_02)

- Rest the vehicle on its centre stand.

CAUTION



PARK THE VEHICLE ON SAFE AND LEVEL GROUND.

CAUTION



THE ENGINE AND THE EXHAUST SYSTEM COMPONENTS CAN GET VERY HOT AND RE

取り扱う際は断熱手袋を着用するか、または、エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。

MAIN SO FOR SOME TIME EVEN AFTER THE ENGINE IS TURNED OFF. WEAR INSULATING GLOVES BEFORE HANDLING THESE PARTS OR WAIT UNTIL THE ENGINE AND THE EXHAUST SYSTEM COOL DOWN.

- エンジンを停止して、クランクケースのオイルが流れ落ちて冷めるまでお待ちください。

- Stop the engine and let it cool off so that the oil in the crankcase flows down and cools as well.

重要

これらの手順を踏まないと、エンジンオイル量の読み取りが正しく行われない場合があります。

NOTE

FAILURE TO FOLLOW THESE OPERATIONS MAY RESULT IN AN INCORRECT READING OF THE ENGINE OIL LEVEL.

- 必要に応じて補充します。

- Top-up if necessary.

注意



損傷を防ぐため、エンジンオイルレベルが決して「MAX」マークを超えたり、「MIN」マークを下回ることのないようにしてください。



IN ORDER TO AVOID DAMAGING THE ENGINE, OIL LEVEL MUST NEVER EXCEED THE «MAX» MARK OR FALL BELOW THE «MIN» MARK.

エンジンオイルの補充

- 注油口"2"の中に少量のオイルを流し込み、オイルパンの中まで一様に入り込むまで1分ほど待ちます。
- オイルレベルを測り、必要であれば補充します。

Engine oil top-up

- Pour a little oil through the dipstick tube "2" and wait one minute so that the oil flows uniformly into the crankcase.
- Check oil level and top-up if necessary.

- オイルが正しい量になるまで、少しずつ補充を続けます。
- 補充終了後は、計量スティック"1"のキャップをよく閉めます。

注意

注油が十分でない場合、または潤滑油が汚れているときや正しくないときは、車両を走行しないでください。可動部分の磨耗が早まり、修復できない損傷につながる場合があります。

警告灯（油圧低下時）（04_03）

この車両にはエンジンオイル警告灯「1」が装着されており、キーを「ON」にすると点灯します。エンジンオイル警告灯はエンジンが始動すると消灯します。

注意

ブレーキをかける時、アイドリング状態の時、またはカーブでこの警告灯が点灯する場合には、エンジンオイルレベルを点検し、必要に応じて補充します。補充してもブレーキをかける時、アイドリング状態の時、またはカーブで点灯する

- Do so with small quantities of oil at a time until the specified level is reached.
- After finishing this operation, screw and tighten the tap/dipstick "1".

CAUTION

DO NOT RIDE THE VEHICLE WITH INSUFFICIENT LUBRICATION OR WITH CONTAMINATED OR INCORRECT LUBRICANTS AS THIS ACCELERATES THE WEAR AND TEAR OF THE MOVING PARTS AND CAN CAUSE IRRETRIEVABLE DAMAGE.

Warning light (insufficient oil pressure) (04_03)

The vehicle is fitted with a tell tale light «1» that turns on when the key is set to «ON». This light should however turn off once the engine is started.

CAUTION

IN CASE THIS LIGHT TURNS ON WHEN BRAKING, AT IDLE SPEED OR ON A BEND, IT IS NECESSARY TO CHECK THE LEVEL AND TOP-UP IF NECESSARY. IF AFTER TOPPING-UP THE LIGHT STILL TURNS ON WHEN BRAKING, AT IDLE SPEED OR ON A BEND, IT WILL BE NECESSARY TO TAKE

場合は、車両を正規サービスセンターにお持ちください。

エンジンオイルの交換 (04_04, 04_05)

- センタースタンドを立てて車両を駐車します。

注意



安全で水平な場所に駐車してください。

注意



エンジンや排気系統は非常に高温になり、エンジンを止めた後もしばらくの間は熱くなっています。これらの部品を取り扱う際は断熱手袋を着用するか、または、エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。

- エンジンを停止してそのまま冷やします。これによりオイルがクランクケースに移り、冷やされます。

YOUR VEHICLE TO AN AUTHORISED SERVICE CENTRE.

Engine oil change (04_04, 04_05)

- Park the vehicle on its centre stand.

CAUTION



PARK THE VEHICLE ON SAFE AND LEVEL GROUND.

CAUTION



THE ENGINE AND THE EXHAUST SYSTEM COMPONENTS CAN GET VERY HOT AND REMAIN SO FOR SOME TIME EVEN AFTER THE ENGINE IS TURNED OFF. WEAR INSULATING GLOVES BEFORE HANDLING THESE PARTS OR WAIT UNTIL THE ENGINE AND THE EXHAUST SYSTEM COOL DOWN.

- Stop the engine and let it cool down. This will allow the oil to settle into the crankcase and cool down.

重要

これらの手順を踏まないと、エンジンオイル量の読み取りが正しく行われない場合があります。

オイル交換は aprilia 正規代理店にご依頼ください。

- オイルゲージ《1》を回して取り外します。
- ドレンプラグ《5》を回して取り外し、エンジンオイルを完全に排出させます。

注意

注油が十分でない場合、または潤滑油が汚れているときや正しくないときは、車両を走行しないでください。可動部分の磨耗が早まり、修復できない損傷につながる場合があります。

注意

使用済みのオイルは環境に有害な物質を含んでいるので、オイルの交換は aprilia 正規代理店に依頼してください。aprilia 正規代理店では、法規制に

NOTE

FAILURE TO FOLLOW THESE OPERATIONS MAY RESULT IN AN INCORRECT READING OF THE ENGINE OIL LEVEL.

Take your vehicle to an **Official aprilia Dealer** for replacement.

- Unscrew and take out the measuring tap-dipstick «1».
- Unscrew and remove the oil drainage plug «5» and then drain all engine oil.

CAUTION

DO NOT RIDE THE VEHICLE WITH INSUFFICIENT LUBRICATION OR WITH CONTAMINATED OR INCORRECT LUBRICANTS AS THIS ACCELERATES THE WEAR AND TEAR OF THE MOVING PARTS AND CAN CAUSE IRRETRIEVABLE DAMAGE.

CAUTION

AS USED OIL HAS SUBSTANCES HARMFUL TO THE ENVIRONMENT, TAKE YOUR SCOOTER TO AN OFFICIAL APRILIA DEALER TO HAVE THE OIL CHANGED. THESE CENTRES CAN CARRY OUT ENVIRONMENTALLY-FRIENDLY DISPOSAL OF

従って環境に配慮した方法で使用済みオイルを処理することができます。

USED OIL IN COMPLIANCE WITH REGULATIONS IN FORCE.

タイヤ (04_06, 04_07)

この車両は、チューブを使用しない(チューブレス)タイヤを装着しています。

注意



タイヤが外気と同じ温度の状態でタイヤ空気圧を頻繁に点検してください。

タイヤが温まっていると正しく測定できないことがあります。特に長距離走行の前後には必ずチェックを行ってください。タイヤ空気圧が高すぎると、路面の凹凸による衝撃が緩和されず、ハンドルに伝わります。その結果、走行快適性が失われ、特に方向転換時のグリップ力と安定性が低下します。

反対に、タイヤ空気圧が不足しているとタイヤ側面「1」に大きな圧力がかかり、タイヤがリムの上にかぶったり、リムから外れてしまい、車両のコントロールを失う可能性があります。特に急ブレーキの際にはタイヤがリムから外れる危険もあります。カーブでは車両が横滑りする可能性が高くなります。タイヤの状態が悪いと路面グリップ力や操縦性を損ないますので、タイヤの接地面や側面の状態、および摩耗を常に点検してください。この車両用に承認されたタイ

Tyres (04_06, 04_07)

This vehicle is fitted with tyres without inner tubes (Tubeless).

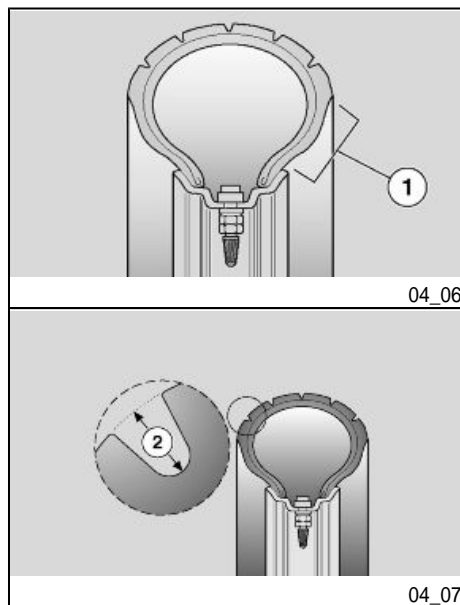
CAUTION



FREQUENTLY CHECK TYRE PRESSURE, WITH TYRES AT AMBIENT TEMPERATURE.

THE MEASUREMENT MAY BE INCORRECT IF TYRES ARE WARM. CHECK TYRE PRESSURE MAINLY BEFORE AND AFTER A LONG TRIP. IF TYRE PRESSURE IS TOO HIGH, THE SURFACE UNEVENNESS IS NOT CUSHIONED AND IS SENT TO THE HANDLEBAR, THUS REDUCING COMFORT, GRIP AND STABILITY SPECIALLY WHEN CORNERING.

CONVERSELY, WITH INADEQUATE TYRE PRESSURE, TYRE SIDES «1» BEAR MORE STRESS AND THE TYRE CAN SLIDE ON THE RIM OR EVEN GET DETACHED RESULTING IN LOSS OF CONTROL OVER THE VEHICLE. THE TYRE MIGHT EVEN JUMP OFF THE RIM UNDER HARD BRAKING. EVENTUALLY THE VEHICLE MIGHT SKID IN A BEND. INSPECT TREAD SURFACE AND CHECK IT FOR WEAR. BADLY WORN TYRES ADVERSELY AFFECT TRACTION AND HANDLING. SOME TYRE TYPES HOMOLOGATED FOR THIS VE



ヤの中には、摩耗インジケーターを備えるものがあります。摩耗インジケーターにはさまざまな種類があります。摩耗の点検方法については、最寄りの正規代理店にご相談ください。タイヤの消耗について目視点検を行い、摩耗が進んでいる場合は交換してください。

タイヤは古くなると硬化し、たとえ摩耗していなくても路面のグリップ力が落ちます。そのような場合はタイヤを交換してください。タイヤが摩耗している場合、またはトレッドに 5 mm 以上の穴がある場合は、タイヤを交換してください。タイヤを修理した後は、ホイールのバランスを調整してください。タイヤは必ずメーカーが指定するサイズを使用してください。チューブレスタイヤ用のリムにはチューブタイヤを装着しないでください。また、チューブタイヤ用のリムにはチューブレスタイヤを装着しないでください。突然タイヤの空気が抜けることのないように、空気注入バルブにキャップが付いているか確認してください。

交換、修理、メンテナンス、バランス調整は非常に重要な作業であり、その実施には特殊な工具と知識が必要です。この作業は、aprilia 正規代理店または、タイヤ専門のワークショップで行ってください。新品のタイヤには滑りやすいコーティングが施されている場合があります。最初の数キロ間は注意して走行してください。タイヤに不適切な液体を塗布しないでください。

HICLE FEATURE WEAR INDICATORS. THERE ARE SEVERAL TYPES OF WEAR INDICATORS. CONSULT YOUR DEALER ON METHODS TO CHECK WEAR. CARRY OUT A VISUAL INSPECTION FOR TYRE CONSUMPTION. REPLACE TYRES IF WORN.

WHEN TYRES ARE OLD, THE MATERIAL MAY HARDEN AND NOT PROVIDE ADEQUATE GRIP, EVEN IF TYRES ARE STILL WITHIN THE WEAR LIMIT. REPLACE TYRES IF THIS OCCURS. REPLACE TYRES WHEN WORN OR IF THE TREAD HAS A HOLE BIGGER THAN 5 MM. BALANCE THE WHEELS AFTER A TYRE IS MENDED.. USE ONLY TYRE SIZES INDICATED BY THE MANUFACTURER. DO NOT FIT TYRES WITH INNER TUBES ON RIMS FOR TUBELESS TYRES OR VICE VERSA. CHECK THAT THE INFLATION VALVES HAVE THEIR CAPS FITTED IN ORDER TO AVOID UNEXPECTED FLAT TYRES.

REPLACEMENT, REPAIR, MAINTENANCE AND BALANCING OPERATIONS ARE HIGHLY IMPORTANT AND SO THEY SHOULD BE CARRIED OUT USING THE SPECIFIC TOOLS AND WITH THE ADEQUATE KNOWLEDGE. HAVE YOUR TYRES AND WHEELS SERVICED AT AN Official aprilia Dealer, OR A SPECIALISED TYRE WORKSHOP. NEW TYRES CAN BE COVERED BY A SLIPPERY COAT: RIDE WITH CAUTION DURING THE FIRST KILOMETRES. DO NOT APPLY UNSUITABLE LIQUIDS ON TYRES.

最小トレッド溝の深さ《2》

フロント	2 mm
リア	2 mm

TREAD DEPTH MINIMUM THRESHOLD 《2》

Front:	2 mm
Rear	2 mm



04_08



04_09

スパークプラグの取り外し
(04_08, 04_09, 04_10)

スパークプラグを以下の定期点検整備表の指示（排気量別）に従って点検してください。定期的にスパークプラグを取り外して、付着したカーボンなどを取り除き、必要に応じて交換してください。

スパークプラグを取り外すには：

- シートを持ち上げます。
- 2本のネジ《3》を緩めて取り外します（両側1本ずつ）。
- 2本のネジ《4》を緩めて取り外します（両側1本ずつ）。

注意



慎重に作業してください。

ツメやツメに合わせる溝を損傷しないようにしてください。

Spark plug dismantlement
(04_08, 04_09, 04_10)

Check the spark plug following the instructions on the scheduled main tenance table and according to the engine capacity. Remove the spark plug regularly, clean off carbon scales, and replace spark plug if necessary.

To reach the spark plug:

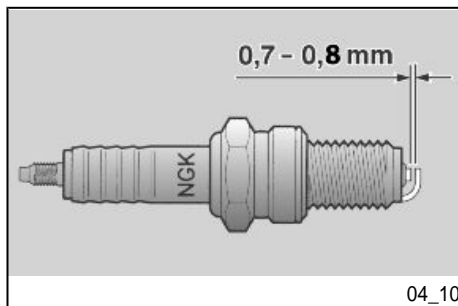
- Lift the saddle.
- Unscrew and remove the two screws 《3》 (one at each side).
- Unscrew and remove the two screws 《4》 (one at each side).

CAUTION



PROCEED WITH CAUTION.

DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.



プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

- インスペクションカバー「5」を取り外します。

重要



元に戻すときは、溝に突起部が入るように注意してはめ込みます。

取り外しと清掃：

注意



以下の作業を行う前には、火傷をしないようにエンジンとマフラーを周囲温度になるまで冷ましてください。

- スパークプラグにキャップ「1」をエンジンの振動で外れたりしないよう、しっかりかぶせます。
- 中央インスペクションカバー「5」を取り付けます。

HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

- Pull and slide off the front inspection cover «5».

NOTE



UPON REFITTING, INSERT THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

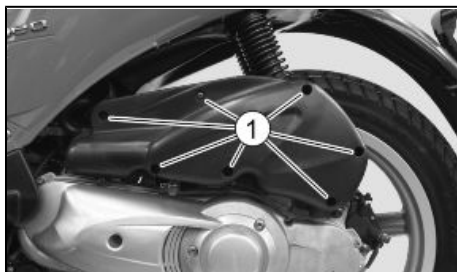
For removal and cleaning:

CAUTION

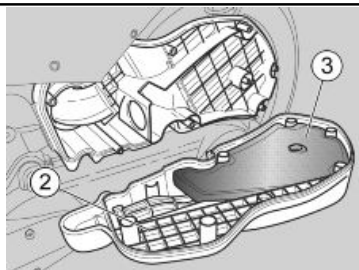


BEFORE CARRYING OUT THE FOLLOWING OPERATIONS AND IN ORDER TO AVOID BURNS, LEAVE THE ENGINE AND MUFFLER TO COOL OFF TO AMBIENT TEMPERATURE.

- Place the tube of the spark plug «1» correctly so that it does not get disconnected due to engine vibrations.
- Reassemble the central inspection cover «5».



04_11



04_12

エアフィルターの取り外し (04_11, 04_12)

エアフィルターの清掃と点検は、以下の定期点検整備表の指示（排気量別）に従って行います。使用状況によっては回数を増やします。

車両を埃の激しい場所やぬれた場所で運転する場合には、掃除や交換を頻繁に行わなければなりません。

清掃のため、フィルターエレメントを車両から取り外します。

- 7本のネジ「1」を緩めて取り外します。
- フィルターケースを開けます。
- フィルターエレメント「3」をフィルターケースカバー「2」から取り外します。

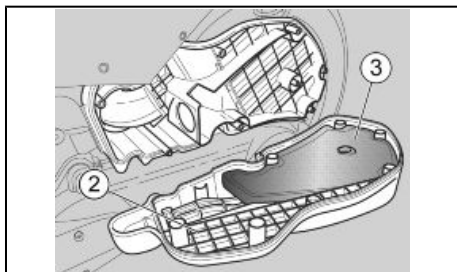
Removing the air filter (04_11, 04_12)

Clean the air filter and check it is in good conditions following the instructions in the scheduled maintenance table and according to the engine capacity. This will depend on use conditions.

If the vehicle is used in dusty or wet roads, cleaning operations should be carried out more frequently.

Remove the filtering element from the vehicle for cleaning.

- Unscrew and remove the seven screws «1».
- Open the filter housing.
- Remove the filtering element «3» from the filter housing cover «2».



04_13

エアフィルターのクリーニング (04_13, 04_14)

注意



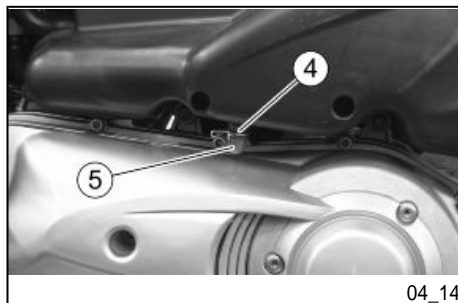
火災や爆発の危険を避けるため、フィルターエレメントの清掃にはガソリンや可燃性の溶剤を使用しないでください。

Air filter cleaning (04_13, 04_14)

CAUTION



TO AVOID RISK OF FIRE OR EXPLOSION DO NOT USE PETROL OR FLAMMABLE SOLVENTS TO CLEAN THE FILTERING ELEMENT.



04_14

- フィルターエレメント「3」を洗うには可燃性、または揮発性の高い溶剤を使用し、その後よく乾燥させてください。
- ドレンホース「4」の下部に汚れが残っていないか調べてください。

重要

もしフィルターケースから出た汚れがホースに残っている場合は、以下のようにして取り除きます：

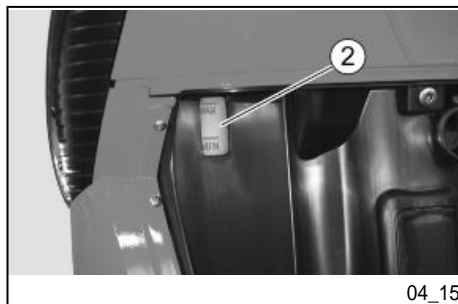
- キャップ「5」を取り外します。
- 容器の中に内容物を排出し、その後回収所に持参してください。

- Wash the filtering element «3» with clean non-inflammable or high-volatility solvents and let it dry it thoroughly.
- Apply filter oil over the surface.
- Check that the bottom of the bleed pipe «4» is not dirty.

NOTE

REMOVE ANY DEPOSIT THAT MAY HAVE FORMED IN THE BLEED PIPE, COMING FROM THE FILTER HOUSING. PROCEED AS FOLLOWS:

- Remove the cap «5».
- Drain off the content in a bowl; then, send it to a recycling bank.



04_15

クーラントレベル (04_15, 04_16, 04_17, 04_18)

注意



クーラントのレベルが規定レベル"MIN"以下のときは車両を使用しないでください。

クーラントのレベルを以下の定期点検整備表の指示（排気量別）に従って点検してください。

Cooling fluid level (04_15, 04_16, 04_17, 04_18)

CAUTION



DO NOT USE YOUR VEHICLE IF THE COOLANT LEVEL IS BELOW THE MINIMUM LEVEL MARKED "MIN".

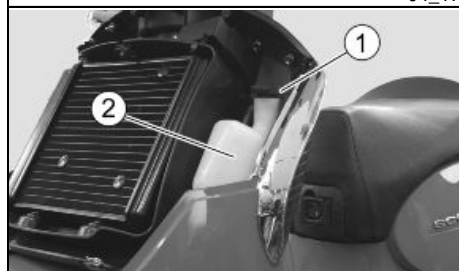
Check the coolant level following the instructions in the scheduled



04_16



04_17



04_18

注意

クーラントは有毒ですので決して飲み込まないでください。また、皮膚に付いたり眼に入ったりすると炎症の原因になります。クーラントが眼に入ったり、皮膚に付いたりした時は、流水で十分に洗い落とし医師の診察を受けてください。誤って飲み込んだ場合には、吐き出してから喉、口を水で十分に洗浄し、直ちに医師の診察を受けてください。

注意

環境保護のため廃液は適切に処理してください。

注意

子供の手の届かない場所に保管してください。

注意

高温になっているエンジンのコンポーネントにクーラントをかけないように注意してください。引火して目に見えない炎が発生する場合があります。メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用

maintenance table and according to the engine capacity.

CAUTION

COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. IN THE EVENT OF CONTACT WITH EYES OR SKIN, RINSE REPEATEDLY WITH ABUNDANT WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE. IF ACCIDENTALLY INGESTED, INDUCE VOMITING, RINSE MOUTH AND THROAT WITH ABUNDANT WATER AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

CAUTION

DO NOT DISPOSE OF THE FLUID INTO THE ENVIRONMENT.

CAUTION

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

CAUTION

PAY ATTENTION NOT TO POUR COOLANT ONTO THE ENGINE HOT COMPONENTS; IT MAY CATCH FIRE PRODUCING INVISIBLE FLAMES. WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES. TAKE THE VEHICLE

をお薦めします。クーラントの交換は
aprilia 正規代理店にご依頼ください。

TO AN APRILIA OFFICIAL DEALER TO
CARRY OUT THE REPLACEMENT.

クーラントは水 50% と不凍液 50% で作られています。この混合率のクーラントは通常の使用温度範囲において最適であり、また防錆効果も良好です。この混合率のクーラントは蒸発による減少が小さく、補充回数も少なくて済みますので、夏季も含めて一年を通して、この混合率を維持するようお薦めします。そのため、蒸気した水分によるラジエーター内の塩の沈着も最小限に留まり、冷却システムの性能に悪影響を及ぼしません。外気温が 0° 以下になる場合は頻繁に冷却システムの点検を行ってください。必要ならば不凍液の混合率を（最大 60% まで）上げてもらいませぬ。

Coolant solution is 50% water and 50% antifreeze fluid. This is the ideal mixture for most operating temperatures and provides good corrosion protection. This solution is also suited to the warm season, as it is less prone to evaporative loss and will reduce the need for top-ups. Thus, mineral salt deposits formed in the radiator by evaporated water are also minimised and the efficiency of the cooling system is not affected. When the temperature drops below zero degrees centigrade, check the cooling system frequently and add more antifreeze solution if needed (up to 60% max.).

エンジンに損傷を与えないよう、クーラントの水は蒸留水のみ使用してください。

Use distilled water in the coolant mixture to avoid damaging the engine.

注意

CAUTION

エンジンが熱い間はクーラントの温度も高いので、エキスパンションタンクのキャップ"1"を決して外さないでください。クーラントが皮膚や衣服につくとひどい火傷や衣類の損傷をおこすことがあります。

DO NOT REMOVE THE EXPANSION TANK CAP «1» WHEN THE ENGINE IS HOT, SINCE COOLANT IS VERY HOT. CONTACT WITH SKIN OR CLOTHES MAY CAUSE SEVERE BURNS AND/OR INJURIES.

点検

CHECKING

注意

クーラントの点検や補充はエンジンが冷えている時に行ってください。

- エンジンを停止し、冷めるまで待ちます。

注意

安全で水平な場所に駐車してください。

- 小物入れトランクを開けます。
- エキスパンションタンク《2》内の液量が《MIN》と《MAX》の間にあることを確かめます。

MIN = 最低レベル

MAX = 最高レベル

そうでない場合は補充します。

補充

- フロントフェアリングパネル《3》を裏側にある2本のネジ《4》とシールドバックプレートの4本のネジ《5》を緩めて取り外します。

CAUTION

WAIT FOR THE ENGINE TO COOL DOWN BEFORE CHECKING OR TOPPING-UP THE COOLANT LEVEL.

- Shut off the engine and wait until it cools off.

CAUTION

PARK THE VEHICLE ON SAFE AND LEVEL GROUND.

- Open the glove-box.
- Make sure that the coolant level in the expansion tank 《2》 is between the 《MIN》 and 《MAX》 reference marks.

MIN = minimum level.

MAX = maximum level.

Otherwise, top-up.

TOPPING-UP

- Remove the front case 《3》 by undoing the two screws 《4》 located at the back and the four screws 《5》 located in the shield back plate.

- 注入口のキャップ「1」を取り外します。

注意

慎重に作業してください。

ツメやツメに合わせる溝を損傷しないようにしてください。

プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

重要

元に戻すときは、溝に突起部が入るように注意してはめ込みます。

注意

クーラントは有毒ですので決して飲み込まないでください。また、皮膚に付いたり眼に入ったりすると炎症の原因になります。クーラントが入っているかどうかを点検する際に、指や物を入れないようにしてください。

- Remove the filler cap «1».

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.

DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.

HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

NOTE

UPON REFITTING, INSERT

THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

CAUTION

COOLANT IS TOXIC IF INGESTED; CONTACT WITH EYES OR SKIN MAY CAUSE IRRITATION. DO NOT INTRODUCE YOUR FINGERS OR ANY OTHER OBJECT TO CHECK IF THERE IS COOLANT OR NOT.

注意



補充する際、「MAX」レベルを超えないようにしてください。入れ過ぎると、エンジン作動時に液が流れ出る可能性があります。

- 「MAX」マークに達するまでクーラントを補充します。
- 注入口のキャップ「1」を元どおり締めます。

注意



クーラントの消費が激しい場合、またはリザーバーが空になっている場合、系統内に漏れがないか点検してください。修理は aprilia 正規代理店にご依頼ください。

- フロントフェアリングパネルを取り付けます。

CAUTION



WHEN TOPPING-UP, DO NOT EXCEED THE «MAX» LEVEL OR THE FLUID WILL FLOW OUT WHEN THE ENGINE IS RUNNING.

- Top-up with coolant until the fluid level is close to the «MAX» mark.
- Refit the filler cap «1».

CAUTION



IF THERE IS AN EXCESSIVE CONSUMPTION OF COOLANT OR THE RESERVOIR REMAINS EMPTY, CHECK THAT THERE ARE NO LEAKS IN THE CIRCUIT. FOR REPAIRS, TAKE YOUR VEHICLE TO AN OFFICIAL APRILIA DEALER.

- Refit the front case.

ブレーキ液レベルの点検 (04_19, 04_20)

この車両にはブレーキシステムが装着されており、以下の部品から構成されています。

- フロントディスクブレーキ
- リアディスクブレーキ

右側の（フロント）ブレーキレバーを操作すると、フロントブレーキキャリパーに圧力がかかります。左側の（リア）ブレーキレバーを操作すると、フロントおよびリアブレーキキャリパーに圧力がかかります。

重要

この車両には、インテグラルブレーキシステムが装着されています。

注意



ブレーキレバーの遊びが突然大きくなったり、手ごたえが柔らかくなったときは、油圧系統に問題が発生しています。ブレーキ系統が正常に機能しているか疑わしい場合や、通常の点検が実施できない場合は、aprilia 正規代理店にご相談ください

注意

特にメンテナンス作業や点検の後には、ブレーキディスクとブレーキパッドにオイルやグリスが付着していないか確認してください。ブレーキパイプがねじれた

Checking the brake oil level (04_19, 04_20)

This vehicle is fitted with a braking system made up of:

- A front disc brake;
- A rear disc brake;

Operating the right (front) brake lever exerts pressure on the front brake calliper. Operating the left (rear) brake lever exerts pressure on the front and rear brake callipers.

NOTE

THIS VEHICLE IS FITTED WITH AN INTEGRAL BRAKING SYSTEM.

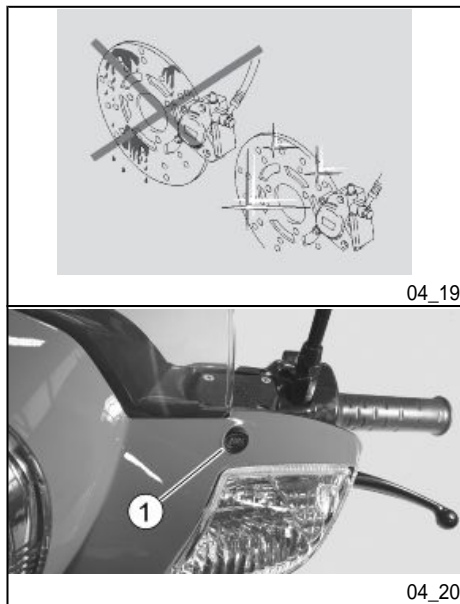
CAUTION



UNEXPECTED CLEARANCE VARIATIONS OR ELASTIC RESISTANCE IN THE BRAKE LEVER ARE DUE TO FAILURE IN THE HYDRAULIC CIRCUIT. CONTACT AN Official aprilia Dealer IN CASE OF DOUBTS ON THE CORRECT OPERATION OF THE BRAKING SYSTEM OR WHEN UNABLE TO CARRY OUT ROUTINE CHECK PROCEDURES.

CAUTION

PAY SPECIAL ATTENTION TO THE BRAKE DISC AND THE FRICTION GASKETS AND CHECK THAT THEY ARE NOT OILY OR GREASY, SPECIALLY AFTER MAINTENANCE



り擦り切れていないか確認してください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

環境保護のため廃液は適切に処理してください。

ブレーキパッドが摩耗すると摩耗分を補うためブレーキオイルが減ります。

ブレーキオイルリザーバーはハンドルのブレーキレバー取り付け部付近にあります。

タンク内のブレーキオイルの量を定期的にチェックしてください。

注意



ブレーキ系統にオイル漏れが確認された場合は、車両を使用しないでください。

ブレーキオイルの点検

オイルレベルの点検方法：

OPERATIONS OR CHECKS. CHECK THAT THE BRAKE PIPE IS NOT TWISTED OR WORN.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

DO NOT DISPOSE OF THE FLUID INTO THE ENVIRONMENT.

When the friction pads wear out, the brake fluid level in the reservoir goes down to automatically compensate for that wear.

The brake fluid reservoirs are located on the handlebar, near the brake lever attachments.

Check frequently the brake fluid level in the reservoirs and the brake pad wear.

CAUTION



DO NOT USE YOUR VEHICLE IF A FLUID LEAK IN THE BRAKING CIRCUIT IS DETECTED.

Checking

To check level:

注意

安全で水平な場所に駐車してください。

- 車両をセンタースタンドで立てます。
- ハンドルを回して、ブレーキオイルリザーバーのオイルが《MIN》マーク（点検窓《1》）と平行になるようにします。
- リザーバーのオイルが《MIN》マーク（点検窓《1》）を超えているか点検します。

MIN = 最低レベル

オイルの液面が《MIN》マークを下回っている場合：

注意

ブレーキオイル液面はブレーキパッドの摩耗につれて徐々に下がってきます。

- ブレーキパッドおよびディスクの摩耗を点検します。

パッドおよび（または）ディスクを交換する必要がない場合：

- 交換は **aprilia 正規代理店** にご依頼ください。

CAUTION

PARK THE VEHICLE ON SAFE AND LEVEL GROUND.

- Rest the vehicle on its centre stand.
- Rotate the handlebar so that the fluid in the brake fluid reservoir is parallel to the 《MIN》 reference mark on the sight glass 《1》.
- Check that the fluid in the reservoir is above the 《MIN》 reference mark on the sight glass 《1》.

MIN = minimum level.

If the fluid does not reach at least the 《MIN》 reference mark:

CAUTION

BRAKE LEVEL DECREASES GRADUALLY AS BRAKE PADS WEAR DOWN.

- Check the brake pads and discs for wear

If pads and/or the disc need not to be replaced:

- Take your vehicle to an **Of ficial aprilia Dealer** to carry out the replacement.

注意

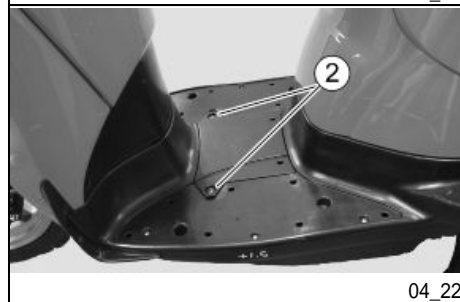
ブレーキの効き具合を点検してください。ブレーキレバーのストロークが大き過ぎる場合や、ブレーキ系統の性能が低下している場合は、系統のエア抜きを行う必要があるかもしれませんので、車両を aprilia 正規代理店へお持ちください。

CAUTION

CHECK BRAKING EFFICIENCY. IN CASE OF EXCESSIVE TRAVEL OF THE BRAKE LEVER OR POOR PERFORMANCE OF THE BRAKING CIRCUIT, TAKE YOUR VEHICLE TO AN OFFICIAL APRILIA DEALER AS IT MAY BE NECESSARY TO PURGE AIR IN THE CIRCUIT.



04_21



04_22

バッテリー (04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

電極の締め付けを以下の定期点検整備表の指示 (排気量別) に従って点検してください。

注意

火災の危険があります。燃料や引火しやすいものを電気部品に近付けないでください。

バッテリー液は硫酸を含んでいるため毒性と腐食性があり、皮膚に触れると火傷する危険があります。作業時は防護服を着用し、顔や目もプロテクターを使用してください。バッテリー液が皮膚に付着した場合は直ちに冷水で十分に洗い流してください。

もしも目に入った場合は、15 分間ほど多量の水で洗い流し、直ちに眼科医の診断を受けてください。

飲み込んでしまった場合には、大量の水か牛乳を飲み、それから、酸化マグネシウム液か植物性オイルを飲み、直ちに医者に見せてください。

Battery (04_21, 04_22, 04_23, 04_24)

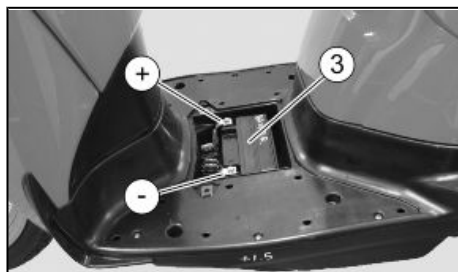
Check that the leads are tightened following the instructions on the scheduled maintenance table and according to the engine capacity.

CAUTION

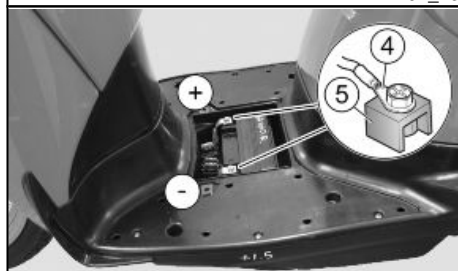
FIRE HAZARD. FUEL OR ANY OTHER FLAMMABLE SUBSTANCES MUST NOT BE CLOSE TO ELECTRICAL COMPONENTS.

THE BATTERY ELECTROLYTE IS TOXIC, CORROSIVE AND AS IT CONTAINS SULPHURIC ACID, IT CAN CAUSE BURNS WHEN IN CONTACT WITH THE SKIN. WEAR PROTECTION CLOTHES, A FACE MASK AND/OR SAFETY GOGGLES WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS. IF THE ELECTROLYTIC FLUID GETS INTO CONTACT WITH THE SKIN, WASH WITH ABUNDANT COOL WATER.

IF THE FLUID GETS INTO CONTACT WITH THE EYES, WASH WITH ABUNDANT WATER FOR FIFTEEN MINUTES AND CONSULT AN EYE SPECIALIST IMMEDIATELY.



04_23



04_24



04_25

バッテリーは爆発性のガスを発生しますので、火気、火花、たばこ、その他の熱源などから遠ざけてください。

バッテリーの充電または使用は、換気の良い場所で行ってください。バッテリーの充電時に放出されるガスを吸い込まないようにしてください。

子供の手の届かない場所に保管してください。

車両を傾け過ぎ、バッテリー電解液をこぼさないように注意してください。

注意

バッテリーのケーブルを逆に接続しないでください。

イグニッションスイッチを「OFF」の位置にした状態で、バッテリーの接続と取り外しを行ってください。そうしないと、コンポーネントを損傷する可能性があります。先にプラスのリード線(+)を接続してから、マイナスのリード線(-)を接続します。接続を外すときは逆の順序で行ってください。

バッテリー液には腐食性があります。

特にプラスチックの部分にバッテリー液がこぼれたり飛び散らないようにしてください。

装着されている「メンテナンスフリー」のバッテリーを充電する際は、専用バッテリーチャージャー(一定電圧/電流または一定電圧タイプ)を使用してください。

IF IT IS ACCIDENTALLY SWALLOWED, DRINK A LOT OF WATER OR MILK, THEN MILK OF MAGNESIA OR VEGETAL OIL, AND SEEK MEDICAL ADVICE IMMEDIATELY.

THE BATTERY RELEASES EXPLOSIVE GASES. KEEP IT AWAY OF FLAMES, SPARKS, CIGARETTES OR ANY OTHER HEAT SOURCE.

WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATHE GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS BEING RECHARGED.

KEEP OUT OF THE REACH OF CHILDREN

PAY ATTENTION NOT TO TILT THE VEHICLE EXCESSIVELY TO AVOID DANGEROUS SPILLS OF BATTERY FLUID.

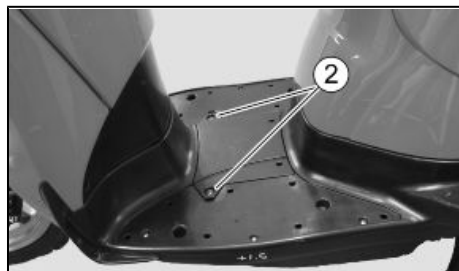
CAUTION

DO NOT INVERT THE CONNEXIONS OF THE BATTERY LEADS.

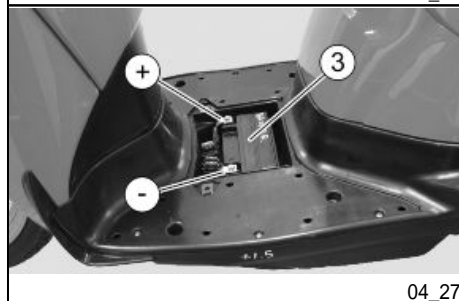
CONNECT AND DISCONNECT THE BATTERY WITH THE IGNITION SWITCH SET TO «OFF» OR THIS MAY DAMAGE SOME COMPONENTS. CONNECT THE POSITIVE LEAD (+) FIRST AND THEN THE NEGATIVE ONE (-). DISCONNECT IN THE REVERSE ORDER.

BATTERY FLUID IS CORROSIVE.

DO NOT POUR OR SPREAD IT ESPECIALLY ON PLASTIC PARTS.



04_26



04_27

その他のバッテリーチャージャーを使用すると、バッテリーを損傷する場合があります。

WHEN RECHARGING A "MAINTENANCE FREE" BATTERY INSTALLED USE A SPECIFIC BATTERY CHARGER (VOLTAGE/CONSTANT AMPERAGE OR CONSTANT VOLTAGE TYPE).

USING A CONVENTIONAL BATTERY CHARGER MAY DAMAGE THE BATTERY.

バッテリーの取り外し

- センタースタンドを立てて車両を駐車します。
- マット「1」を取り外します。
- 2本のネジ「2」
- 》を緩めて取り外します。

Battery removal

- Park the vehicle on its centre stand.
- Remove the mats «1».
- Unscrew and remove the two screws «2».

注意



慎重に作業してください。

ツメやツメに合わせる溝を損傷しないようにしてください。

プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

- バッテリーケースカバーを取り外します。

CAUTION



PROCEED WITH CAUTION.

DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.

HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

- Remove the battery compartment cover.

NOTE



UPON REFITTING, INSERT

重要

元に戻すときは、溝に突起部が入るように注意してはめ込みます。

- ケーブルはマイナスケーブル (-) プラスケーブル (+) の順でバッテリーから取り外します。
- バッテリー「3」をケースから取り外し、涼しく乾燥した場所に置きます。

注意

バッテリーを取り外した後は、子供の手の届かない安全な場所に置いてください。

ターミナルおよび電極の点検と清掃

- バッテリーケーブルのターミナル「4」と電極「5」が以下の状態であるか点検します。
 - 損傷などがなく良い状態であること (また、錆や付着物が無いこと)
 - 中性グリスまたはワセリンが塗布されている

必要な場合：

THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

- Disconnect the negative lead (-) first and then the positive one (+).
- Remove the battery «3» from its housing and put it away in a cool and dry place.

CAUTION

ONCE REMOVED THE BATTERY MUST BE PUT AWAY IN A SAFE PLACE AND OUT OF THE REACH OF CHILDREN.

Checking and cleaning terminals and leads

- Check that the terminals «4» of the cables and the battery leads «5» are:
 - in good conditions (not corroded or covered by deposits);
 - covered by neutral grease or petroleum jelly.

If necessary:

- ケーブルはマイナスケーブル (-) プラスケーブル (+) の順でバッテリーから取り外します。
- 金属製のブラシを使用して腐食部分を全て取り除きます。
- プラスケーブル (+) マイナスケーブル (-) の順で再びバッテリーに接続します。
- ターミナルおよび電極に中性グリースまたはワセリンを塗布します。

- Disconnect the negative lead (-) first and then the positive one (+).
- Brush with a metal bristle brush to eliminate any sign of corrosion.
- Connect again the positive lead (+) first and then the negative one (-).
- Cover the terminals and leads with neutral grease or petroleum jelly.

バッテリーの充電

Battery recharge

注意

CAUTION

バッテリーに損傷を与えますので、バッテリーキャップは外さないでください。

DO NOT REMOVE THE BATTERY CELL CAPS OR THE BATTERY MAY BE DAMAGED.

- バッテリーを取り外します。
- 適切なバッテリーチャージャーを用意します。
- 通常で速度で充電するようにチャージャーを設定します。
- バッテリーをバッテリーチャージャーに接続します。

- Remove the battery.
- Get an adequate battery charger.
- Set the battery charger for slow recharge.
- Connect the battery to the battery charger.

注意

CAUTION

バッテリーの充電または使用は、換気の良い場所で行ってください。バッテリーの充電時に放出されるガスを吸い込まないようにしてください。

WHEN RECHARGING OR USING THE BATTERY, BE CAREFUL TO HAVE THE ROOM ADEQUATELY AIRED. DO NOT BREATHE GASES RELEASED WHEN THE BATTERY IS RECHARGING.

- バッテリーチャージャーのスイッチを入れてください。

- Switch on the battery charger.

新品バッテリーの使用 (04_25, 04_26, 04_27)

Use of a new battery (04_25, 04_26, 04_27)

- センタースタンドを立てて車両を駐車します。
- マット《1》を取り外します。
- 2本のネジ《2》
- 《2》を緩めて取り外します。

- Park the vehicle on its centre stand.
- Remove the mats «1».
- Unscrew and remove the two screws «2».

注意



慎重に作業してください。

ツメやツメに合わせる溝を損傷しないようにしてください。

プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

CAUTION



PROCEED WITH CAUTION.

DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.

HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

- バッテリーケースカバーを取り外します。

- Remove the battery compartment cover.

重要



元に戻すときは、溝に突起部が入るように注意してはめ込みます。

NOTE



UPON REFITTING, INSERT THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

- バッテリー《3》をバッテリーケースの中に入れます。
- 先にプラスのリード線(+)を接続してから、マイナスのリード線(-)を接続します。
- ケーブルのターミナルと電極に中性グリスまたはワセリンを塗布します。
- バッテリーケースカバーを取り付け、2本のネジ《2》を締めます。
- 2枚のマット《1》を取り付け、クランプがきちんと締まっているかを確認します。

- Place the battery «3» in its housing.
- Connect the positive lead (+) first and then the negative one (-).
- Cover the leads and terminals with neutral grease or petroleum jelly.
- Refit the battery compartment cover and tighten the two screws «2».
- Refit the two mats «1» making sure the clamps fit in their fittings,



長期間使用しない場合 (04_28)

車両を 15 日間以上使用しない場合は、硫酸化を防ぐためにバッテリーを充電する必要があります。

- バッテリーを取り外し、涼しく湿気のない場所に置いてください。

冬季や車両を動かさないときには、劣化を防ぐために、時々(月に1回程度)充電量を点検してください。

- 通常の充電時は満充電してください。

バッテリーを車両に取り付けたままにする場合は、ターミナルからケーブルを外してください。

Long periods of inactivity (04_28)

If the vehicle is inactive longer than fifteen days, it is necessary to recharge the battery to avoid sulphation:

- Remove the battery and put it away in a cool and dry place.

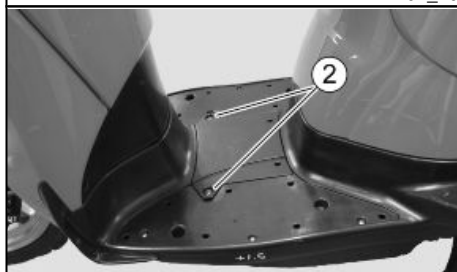
In winter or when the vehicle remains stopped, check the charge frequently (about once a month) to avoid deterioration.

- Fully recharge with an ordinary charge.

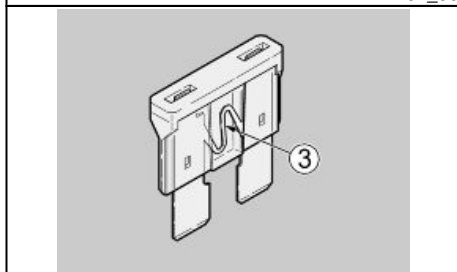
If the battery is still on the vehicle, disconnect the cables from the terminals.



04_29



04_30



04_31

ヒューズ (04_29, 04_30, 04_31, 04_32)

注意



故障したヒューズは修理しないでください。

ヒューズは、指定されているもの以外は決して使用しないでください。

ショートした場合に、電気系統の損傷または火災が起こる場合があります。

重要

頻繁にヒューズが飛ぶ場合は、ショートや過負荷が原因となっている場合があります。aprilia 正規代理店にご相談ください。

電気部品が作動しなかったり動作が不規則な場合、またはエンジンの始動ができない場合などは各ヒューズを点検してください。

先に、15A のヒューズを点検してから、20A のヒューズを点検します。

点検方法：

- センタースタンドを立てて車両を駐車します。
- マット「1」を取り外します。

Fuses (04_29, 04_30, 04_31, 04_32)

CAUTION



DO NOT REPAIR FAULTY FUSES.

NEVER USE FUSES OTHER THAN THE ONES SPECIFIED.

A SHORT CIRCUIT MAY DAMAGE THE ELECTRICAL SYSTEM OR EVEN CAUSE A FIRE.

NOTE

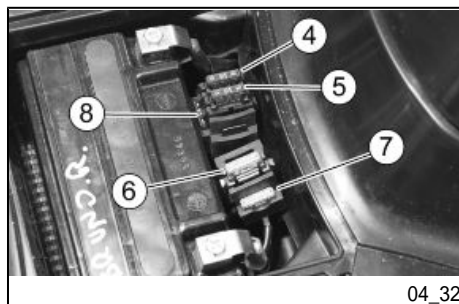
IF A FUSE BLOWS OUT FREQUENTLY, THAT MAY BE DUE TO A SHORT CIRCUIT OR OVERLOAD. IN THIS EVENT, CONTACT AN Official aprilia Dealer.

Checking the fuses is necessary whenever an electrical component fails to operate or is malfunctioning or when the engine does not start.

Check the 15A fuses first and then the 20A fuse.

To check:

- Park the vehicle on its centre stand.
- Remove the mats «1».



04_32

- 2本のネジ«2»
- »を緩めて取り外します。

注意

慎重に作業してください。

ツメやツメに合わせる溝を損傷しないようにしてください。

プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

- バッテリーケースカバーを取り外します。

重要

元に戻すときは、溝に突起部が入るように注意してはめ込みます。

- 1個ずつヒューズを取り出し、フィラメント«3»が破損していないか点検します。
- 切れたフューズを交換する前に、異常が起きた原因を確認し（可能であれば）解決します。

切れたフューズと同じ容量のフューズと交換します。

- Unscrew and remove the two screws «2».

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.

DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.

HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

- Remove the battery compartment cover.

NOTE

UPON REFITTING, INSERT THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

- Extract a fuse at a time and check whether the filament «3» is broken.
- Before replacing a blown fuse, find and (if possible) solve the reason that caused the failure.
- Replace any blown fuse with another of equal current rating.

重要

スペアのヒューズを使用した場合は、同じタイプの物を補充してください。

- バッテリーケースカバーを取り付け、2本のネジ「2」を締めます。
- 2枚のマット「1」を取り付け、ランプがきちんと締まっているかを確認します。

NOTE

IF THE SPARE FUSE IS USED, SUPPLY ANOTHER OF THE SAME TYPE IN THE CORRESPONDING FITTING.

- Refit the battery compartment cover and tighten the two screws «2».
- Refit the two mats «1» making sure the clamps fit in their fittings.

メインヒューズの配置

20A ヒューズ (6)	充電式バッテリーからロジックリレー、メーターパネルの無停電電源装置、イグニッションスイッチ、レギュレーターへ
20A ヒューズ (7)	スペアパーツ

MAIN FUSES DISTRIBUTION

20 A Fuse «6»	Rechargeable battery, logic relay, instrument panel permanent power, ignition switch and regulator.
20 A Fuse «7»	Spare Parts

予備ヒューズの配置

15A ヒューズ (4)	イグニッションスイッチから全ての電気系統、ナンバープレートライト、ブリンカー、ホーンへ
15A ヒューズ (5)	イグニッションスイッチから電源プラグへ
15A ヒューズ (8)	スペアパーツ

SECONDARY FUSES DISTRIBUTION

15 A Fuse «4»	From ignition switch to all light loads, license plate light, intermittence and horn.
15 A Fuse «5»	From ignition switch to plug socket.
15 A Fuse «8»	Spare Parts

ランプ

注意



火災の危険があります。燃料や引火しやすいものを電気部品に近付けないでください。

注意



電球を交換する前に、イグニッションスイッチを"KEY OFF"にして、電球が冷めるまで数分お待ちください。

電球を交換する際は、清潔な手袋を着用するか、乾いた清潔なウエスを使用してください。

電球に指紋を付けしないでください。電球が熱くなりすぎたり切れたりする原因になります。手袋を着用せずに電球に触れた場合は、電球の損傷を防ぐため、アルコールで指紋を拭き取ってください。

電気ケーブルを無理に取り扱うことのないようにしてください。

重要

電球を交換する前に各ヒューズを点検してください。

Lamps

CAUTION



FIRE HAZARD. FUEL OR ANY OTHER FLAMMABLE SUBSTANCES MUST NOT BE CLOSE TO ELECTRICAL COMPONENTS.

CAUTION



BEFORE REPLACING A BULB, TURN THE IGNITION SWITCH TO "KEY OFF" AND WAIT A FEW MINUTES FOR THE BULB TO COOL OFF.

WEAR CLEAN GLOVES OR USE A CLEAN DRY CLOTH TO REPLACE THE BULB.

DO NOT LEAVE PRINTS ON THE BULB AS THIS MAY CAUSE IT TO OVERHEAT OR EVEN BLOW OUT. IF YOU TOUCH THE BULB WITHOUT WEARING GLOVES, CLEAN OFF PRINTS WITH ALCOHOL TO AVOID DAMAGING THE BULB.

DO NOT FORCE ELECTRICAL CABLES.

NOTE

BEFORE CHANGING A BULB, CHECK THE FUSES.

電球 / 警告灯

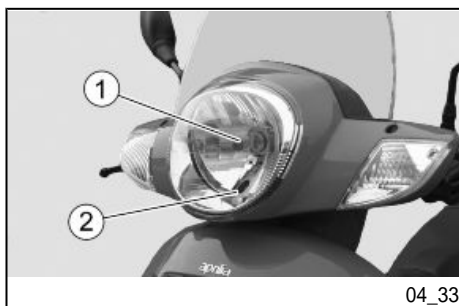
(*) 交換することはできません

ハイビーム / ロービームライト電球	12 V - 60/55 W H4
テールライト電球	12V - 5W
フロントおよびリアターンインジケーター電球	12V - 10 W (RY 琥珀色の電球)
ナンバープレートライトバルブ	12V - 5W
テールライト / ストップライト電球	12V - 5/21W
メーターパネルライト電球 (*)	LED
ウィンカーライトインジケーター (*)	LED
ハイビームインジケーター (*)	LED
燃料警告灯 (*)	LED

BULBS/WARNING LIGHTS

(*) Cannot be replaced

High-/low-beam bulb	12 V 60/55 W H4
Tail light bulb	12V - 5W
Front and rear turn indicator bulbs	12V - 10 W (RY amber bulb)
License plate light bulb	12V - 5W
Rear tail light /stop light bulb	12V - 5/21W
Instrument panel lighting bulb (*)	LED
Turn indicator warning light (*)	LED
High-beam warning light (*)	LED
Low fuel warning light (*)	LED

**フロントランプユニット
(04_33, 04_34, 04_35, 04_36,
04_37, 04_38, 04_39, 04_40)**

ヘッドランプの構成：

- ロービーム / ハイビームライトバルブ「1」 1個
- テールライトバルブ「2」 1個

交換する場合：

- ドライバーでキャップ「3」を外します。

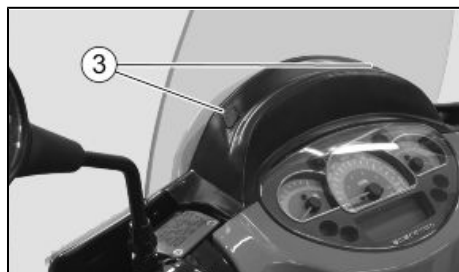
**Front light group (04_33,
04_34, 04_35, 04_36, 04_37,
04_38, 04_39, 04_40)**

In the headlamp there are:

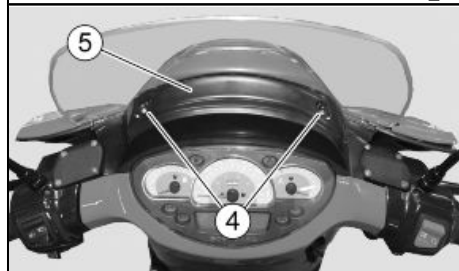
- One low-/high-beam light bulb «1»;
- One tail light bulb «2»;

For replacement:

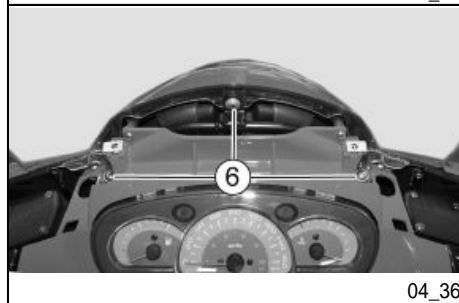
- Use a screwdriver to remove the caps «3»;



04_34



04_35



04_36

- 2本のネジ「4」を緩めて、アッパーフレーム「5」を取り外します。
- 3本のネジ「6」を緩めて、ウインドシールドを取り外します。
- 8本のネジ「7」を緩めて、リアハンドルバーカバーを取り外します。

注意

慎重に作業してください。

ツメやツメに合わせる溝を損傷しないようにしてください。

プラスチック部品や塗装部品は注意して取り扱い、傷つけたり損傷しないようにしてください。

注意

元に戻すときは、溝に突起部が入るように注意してはめ込みます。

ロービーム/ハイビームライトバルブの交換

- ハーネスコネクタ「8」をつかみ、電球ホルダーから外します。

注意

電球コネクタを外すときに、電気ケーブルを引っ張らないでください。

- Undo the two screws «4» and remove the upper frame «5»;
- Undo the three screws «6» and remove the windshield;
- Undo the eight screws «7» and remove the rear handle bar cover;

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.

DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.

HANDLE THE PLASTIC AND PAINTED COMPONENTS WITH CARE, DO NOT SCRATCH OR SPOIL THEM.

CAUTION

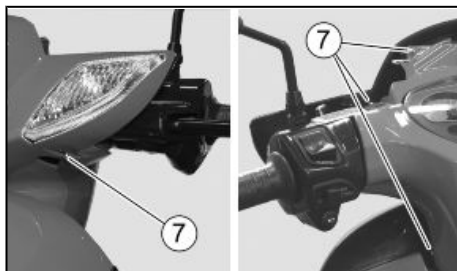
UPON REFITTING, INSERT THE FITTING TABS CORRECTLY IN THEIR SLOTS.

LOW-/HIGH-BEAM LIGHT BULB

- Hold the electric connector «8» and unhook it from the bulb holder;

CAUTION

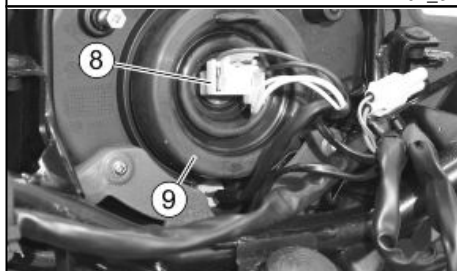
DO NOT PULL THE ELECTRICAL CABLES WHEN TAKING OUT THE BULB ELECTRICAL CONNECTOR.



04_37

- プラスチックのガスケット「9」を取り外します。
- クリップ「10」を外します。
- 電球ホルダー「11」を取り出し、同型の電球と交換します。

- Remove the plastic gasket «9»;
- Release the clip «10»;
- Take out the bulb holder «11» and replace it with another one of the same type;



04_38

テールライトバルブ

電球ホルダー「12」をつかみ、ハウジングから外します。

注意

電球ホルダーを外すときに、電気ケーブルを引っ張らないでください。

- テールライトバルブ「13」を取り出し、同型の電球と交換します。

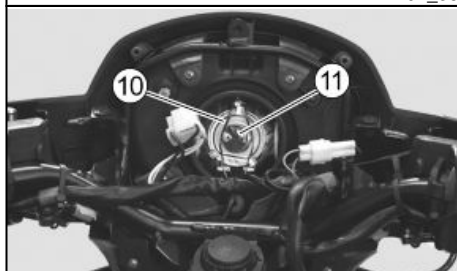
TAIL LIGHT BULB

Hold the bulb holder «12» and take it out of its fitting;

CAUTION

DO NOT PULL THE ELECTRICAL CABLES WHEN TAKING OUT THE BULB HOLDER.

- Take out the tail light bulb «13» and replace it with another one of the same type;



04_39

ヘッドランプの調整 (04_41, 04_42)

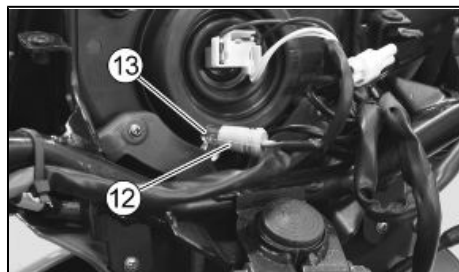
フロントライトの光軸の向きを簡単に点検するには、平らな地面であることを確認して、車両を垂直な壁から 10 m 離れた場所に停車してください。

ロービームを点灯して車両に着座し、壁に投影された光がヘッドライトの高さよ

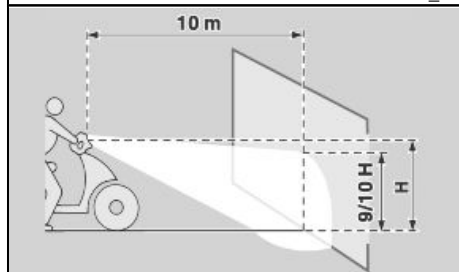
Headlight adjustment (04_41, 04_42)

For a quick check of the correct direction of the front light beams, place the vehicle ten metres from a vertical wall and make sure the ground is level.

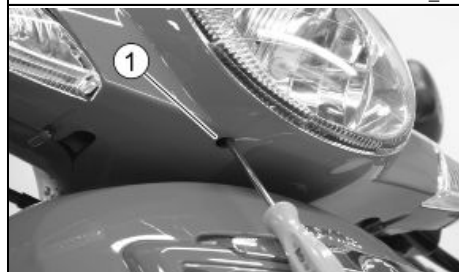
Turn on the low beam light, sit on the vehicle and check that the light beam projected to the wall is a little below the headlight horizontal



04_40



04_41



04_42

りも少し下にあるか点検します（高さの約 9/10 のところ）。

光軸を調整するには：

- ドライバーを使用して、リアハンドルバーカバーの下にある専用ネジ「1」を操作します。

締め込む方向（時計回り）に回すと光軸が上向きになります。

緩める方向（反時計回り）に回すと光軸が下向きになります。

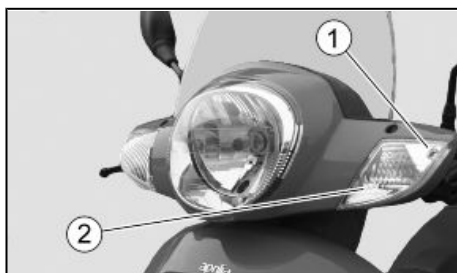
straight line (about 9/10 of the total height).

To adjust the light beam:

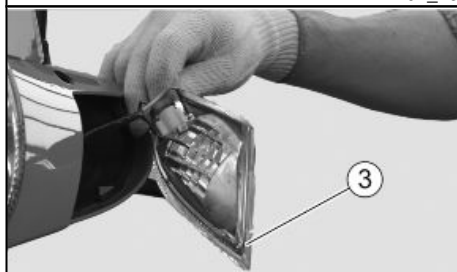
- Use a screwdriver to operate on the specific screw «1» located below the rear handlebar cover.

TIGHTEN the screw (clockwise) to raise the light beam.

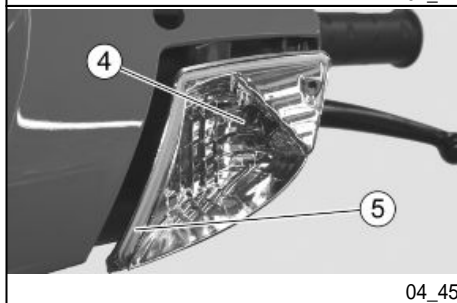
UNDO the screw (anticlockwise) to lower the light beam.



04_43



04_44



04_45

フロントターンシグナルランプ (04_43, 04_44, 04_45)

ウィンカーの交換：

重要

以下の記述は片方のライトに関するものですが、両方のライトに当てはまります。

- ネジ「1」を緩めて外し、ウィンカーをハウジングから取り出します。

注意

慎重に作業してください。

ツメやツメに合わせる溝を損傷しないようにしてください。

- ネジ「3」を緩めて、保護レンズ「2」を外します。
- バルブ「4」を軽く押しながら、反時計回りに回します。

重要

電球ホルダー「5」がハウジングから外れた場合は、もう一度入れなおします。

- 電球をハウジングから抜き取ります。

Front direction indicators (04_43, 04_44, 04_45)

For replacement:

NOTE

THE FOLLOWING INFORMATION REFERS TO ONLY ONE INDICATOR BUT IT APPLIES TO BOTH.

- Unscrew and remove the screw «1» in order to take out the turn indicator from its fitting.

CAUTION

PROCEED WITH CAUTION.

DO NOT DAMAGE THE TABS AND/OR THEIR CORRESPONDING SLOTS.

- Remove the protective glass «2» by undoing the screw «3».
- Press the bulb «4» moderately and turn it anti clockwise.

NOTE

IF THE BULB HOLDER «5» STICKS OUT ITS FITTING, INSERT IT AGAIN CORRECTLY.

- Take out the bulb from its fitting.

重要

2つのガイドピンが電球ホルダーのガイド穴に合うようにして、電球を電球ホルダーに差し込んでください。

- 同型のバルブを正しく取り付けます。

以下の手順で電球を取り付けます。

重要

保護レンズ「2」を正確にハウジングに取り付けます。

重要

保護レンズ「2」を損傷しないように、ネジ「1」および「3」は慎重に締めてください。

NOTE

INSERT THE BULB IN THE BULB HOLDER SO THAT THE TWO GUIDING PINS COINCIDE WITH THEIR GUIDES ON THE BULB HOLDER.

- Install a bulb of the same type adequately.

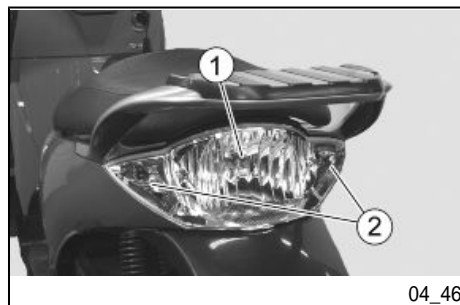
When refitting the bulb:

NOTE

POSITION THE PROTECTIVE GLASS «2» CORRECTLY IN ITS FITTING.

NOTE

TIGHTEN THE SCREWS «1» AND «3» CAREFULLY AND SLIGHTLY TO AVOID DAMAGING THE PROTECTIVE GLASS «2».



04_46

テールランプユニット (04_46, 04_47)

テールライトの構成：

- 1 個のテールライト / ストップライト 電球「1」；
- 2 個のウィンカーライト電球「2」

電球の交換：

- 4 本のネジ「4」を緩めて、テールライトレンズ「3」を外します。

テールライト / ストップライト電球

- バルブ「1」を軽く押しながら、反時計回りに回します。

Rear optical unit (04_46, 04_47)

In the rear light there are:

- one tail light/stop light bulb «1»;
- two rear turn indicator bulbs «2».

To replace the bulbs:

- Remove the tail light glass «3» by undoing the four screws «4».

TAIL LIGHT / STOP LIGHT BULB



04_47

- 電球をハウジングから抜き取ります。

重要

2つのガイドピンが電球ホルダーのガイド穴に合うようにして、電球を電球ホルダーに差し込んでください。

- 同型のバルブを正しく取り付けます。

リアウィンカー電球

- ウィンカーの電球を取り出し、以下のようにします。
- 左側の電球を時計回りに回します。
- 右側の電球を反時計回りに回します。

重要

取り付けの際は、リアライトフェアリング「3」を元の場所に正確に取り付けます。

注意

テールライトレンズ「3」を損傷しないように、ネジ「4」は慎重に締めてください。

- Press the bulb «1» slightly and turn it anticlockwise.
- Take out the bulb from its fitting.

NOTE

INSERT THE BULB IN THE BULB HOLDER SO THAT THE TWO GUIDING PINS COINCIDE WITH THEIR GUIDES ON THE BULB HOLDER.

- Install a bulb of the same type adequately.

REAR TURN INDICATOR BULB

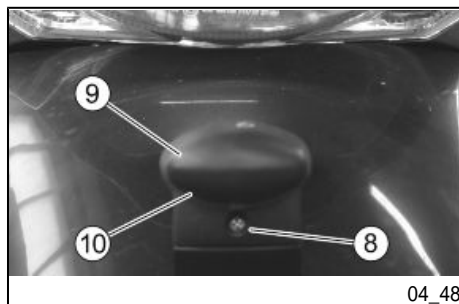
- To take out the bulbs of the turn indicator, turn:
- the left bulb CLOCKWISE;
- the right bulb ANTICLOCKWISE.

NOTE

UPON REFITTING, PLACE THE FAIRING OF THE REAR LIGHT «3» CORRECTLY INTO PLACE.

CAUTION

TIGHTEN THE SCREWS «4» CAREFULLY AND SLIGHTLY TO AVOID DAMAGING THE TAIL LIGHT GLASS «3».



04_48

ナンバープレート照明 (04_48)

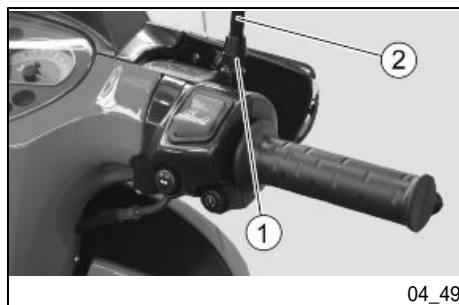
電球の取り外し：

- ネジ「8」を緩めて取り外します。
- ライセンスプレートライトの電球ホルダー「9」を取り外します。
- 電球「10」を外し、同型の電球と交換します。

Number plate light (04_48)

To remove the bulb:

- Undo and remove the screw «8».
- Undo and remove the license plate bulb support «9».
- Slide off the bulb «10» and replace it with one of the same type.



04_49

バックミラー (04_49)

バックミラーの取り外し：

- ロックナット「1」を回して外します。
- バックミラー「2」を取り外します。

バックミラーを調節するには、ミラーが適当な角度になるまでつまみながら回します。

Rear-view mirrors (04_49)

To remove the mirrors:

- Unscrew the lock nut «1»;
- Slide off the rear-view mirror «2».

To adjust the mirror, hold it and turn until it is adjusted to the adequate angle.



04_50

アイドル調整 (04_50, 04_51)

アイドリングの調整は定期点検整備表の指示に従い、異常があるごとに行います。

調整は以下の手順で行います。

- 通常の運転温度に達するまで数キロ走行したら、エンジンを停止します。
- シートを持ち上げます。
- エンジンを始動します。

Idle adjustment (04_50, 04_51)

Adjust idle speed following the instructions indicated in the scheduled maintenance table and every time it is not regular.

To carry out this operation:

- Ride a few kilometres until the regular working temperature is reached, then stop the engine.



アイドリング時のエンジン回転数は、約 1700 ± 100 rpm です。その場合、リアホイールは動かなくなります。

必要な場合：

- 車両シートの下にある穴から作業する場合は、キャブレター上にある調整ネジ「2」を回します。
- 回転数を上げるにはネジを（時計回りに）締めます。-
- 回転数を下げるにはネジを（反時計回りに）緩めます。
- 正常に機能しているか、アイドルスピードが安定しているか点検するため、時々スロットルで加速したり減速したりしてください。

重要

キャブレターの調整がずれないように、空気調整ネジは回さないでください。必要な場合は、車両を aprilia 正規代理店にお持ちください。

- Lift the saddle.
- Start the engine.

The idle engine rpm should be 1700 ± 100 rpm approximately. In that case, the engine does not make the rear wheel move.

If necessary:

- Working from the corresponding hole under the vehicle saddle, operate the set screw «2» on the carburettor.

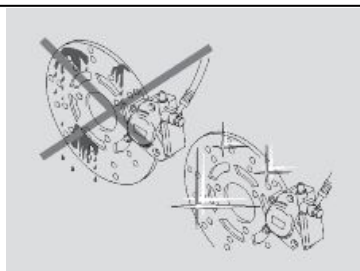
TIGHTEN the screw (clockwise) to increase rpm.

UNDO the screw (anticlockwise) to reduce rpm.

- Accelerate and decelerate some times with the throttle grip to check its correct functioning and that the idle speed is stable.

NOTE

DO NOT TURN THE AIR SET SCREW TO AVOID CHANGING THE CARBURETION ADJUSTMENT. TAKE YOUR VEHICLE TO AN OFFICIAL APRILIA DEALER IF NECESSARY.

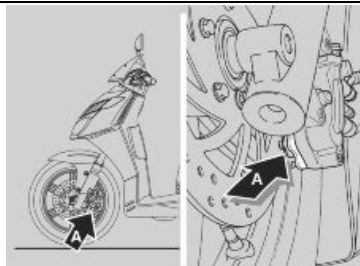


04_52

フロント、リアディスクブレーキ (04_52, 04_53, 04_54, 04_55)

重要

この車両には、油圧系統を個別に備えたフロントおよびリアディスクブレーキが装着されています。以下の記述は片方のブレーキ系統に関するものですが、両方のブレーキ系統に当てはまります。

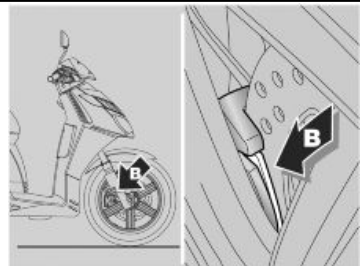


04_53

注意

ブレーキは安全性を確保するために最も重要なコンポーネントであるため、常に完璧な状態でなければなりません。走行前には毎回チェックしてください。

ディスクが汚れているとパッドも汚れ、ブレーキの効が悪くなります。汚れたパッドを交換し、高品質の脱脂剤を使用して汚れたディスクを清掃してください。



04_54

パッドの摩耗点検

ブレーキパッドの磨耗を以下の定期点検整備表の指示（排気量別）に従って点検してください。ディスクブレーキパッドの摩耗は使用状況や走行スタイル、走行路によって異なります。

Front and rear disc brake (04_52, 04_53, 04_54, 04_55)

NOTE

THIS VEHICLE IS FITTED WITH FRONT AND REAR DISC BRAKES WITH INDEPENDENT HYDRAULIC CIRCUITS. THE FOLLOWING INFORMATION REFERS TO ONE BRAKING CIRCUIT BUT IT APPLIES TO BOTH.

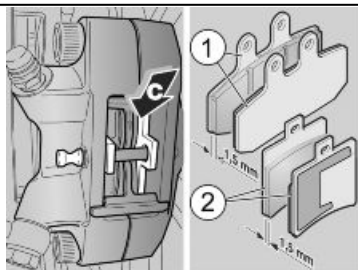
CAUTION

BRAKES ARE THE MOST IMPORTANT COMPONENTS TO ENSURE SAFETY AND THEREFORE THEY HAVE TO BE ALWAYS IN PERFECT CONDITIONS; CHECK THEM BEFORE EVERY RIDE.

A DIRTY DISC SMEARS THE PADS RESULTING IN POOR BRAKING. REPLACE DIRTY PADS AND CLEAN THE DIRTY DISC USING A TOP-QUALITY DEGREASING PRODUCT.

Pads wear check

Check brake pad wear following the instructions on the scheduled maintenance table and according to the engine capacity. Disc brake pad wear depends on the use, the riding style and the roads.



04_55

注意

走行前には必ずブレーキパッドの摩耗を点検してください。

パッドをすばやく点検するには：

- 車両をセンタースタンドで立てます。
- ディスクブレーキとパッドの間を目で確かめます。

ライトと鏡を使って以下の点検を行います。

フロントブレーキキャリパー

- 左側パッド「A」を車両の前の下の方から見ます。
- 右側パッド「B」を車両の前の上の方から見ます。

リアブレーキキャリパー

- 両パッド「C」とも後ろの上の方から見ます。

重要

摩擦材の過度の摩耗により、パッドのメタルサポートがディスクに接触します。これがキャリパー内で金属音や火花を引き起こします。それにより、ブレーキの効きとディスクの安全性および性能が低下する危険があります。

CAUTION

CHECK BRAKE PADS FOR WEAR MAINLY BEFORE EACH RIDE.

To carry out a quick pad check:

- Rest the vehicle on its centre stand.
- Carry out a visual check between discs and pads.

With a lamp and a mirror, proceed:

Front brake calliper

- From the front bottom side for the left pad «A»;
- From the front top side for the right pad «B»

Rear brake calliper

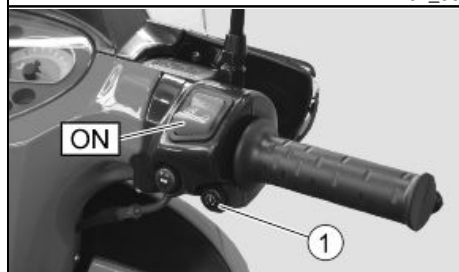
- From the back top side for both pads «C».

NOTE

EXCESSIVE WEAR OF THE FRICTION MATERIAL MAKES THE PAD METAL SUPPORT GET INTO CONTACT WITH THE DISC, WHICH RESULTS IN A METALLIC NOISE AND SPARKS IN THE CALLIPER; THEREFORE, BRAKING EFFICIENCY AND DISC SAFETY AND INTEGRITY ARE AT RISK.



04_56



04_57

使用していない期間 (04_56, 04_57)

- オイルをシリンダーの表面に均一に分散させるため、イグニッションスイッチを«KEY ON»にして、スターターボタン«1»を2 - 3秒押します。
- 保護用の布を取り外します。
- スパークプラグを取り付けます。
- バッテリーを取り外します。
- 車両を洗車して乾かします。
- 塗装面を磨きます。
- タイヤに空気を入れます。
- 専用のサポートを使用して、両方のタイヤが地面に着かないようにして車両を置いてください。
- 直射日光の当たらない、涼しく乾燥した温度変化の少ない場所に保管してください。
- 湿気が入らないよう、マフラーの先端にビニール袋などをかぶせて縛ります。
- 車両にカバーを掛けてください。ただし、プラスチック素材や防水性のものを使用しないでください。

長期間使用しなかった後では：

- カバーを外し、車両を清掃します。
- バッテリーの充電状態を点検し、バッテリーを取り付けます。
- 燃料タンクに燃料を充填します。

Periods of inactivity (04_56, 04_57)

- Set the ignition switch to «KEY ON» and press the starter button «1» for a few seconds to distribute the oil on the cylinder surfaces uniformly.
- Remove the protection cloth.
- Refit the spark plug.
- Remove the battery.
- Wash and dry the scooter.
- Polish the painted surfaces.
- Inflate tyres.
- Place the scooter so that both tyres do not touch the ground using a specific support.
- Store the scooter in a cool, dry place, not exposed to sun rays and with minimum temperature variations.
- Wrap and tie a plastic bag around the exhaust pipe openings to keep moisture out.
- Cover the scooter but do not use plastic or waterproof materials.

AFTER STORAGE

- Uncover and clean the vehicle.
- Check that the battery charge is OK and install the battery.
- Refill the fuel tank.

- 走行前の点検を行います。

注意



試験的に数キロ間、通行が少ない場所で速度を控えめにして走行してください。

洗車

次のような特殊な地域や条件下でモーターサイクルを使用した場合は頻繁に清掃を行ってください：

- 環境汚染地域（市街地、工業地区）。
- 塩分や湿度の高い地域（海辺、高温多湿の気候）。
- 環境／季節による特殊条件の地域（冬季は道路に塩や凍結防止剤を撒く地域）。
- 車体に産業塵芥、汚染物質、タール、昆虫の死骸、鳥の糞などを残さないよう注意してください。
- 季節によっては、樹脂や実や葉など塗装部分を損傷させる物が落ちてきます。

注意



洗車後、ブレーキの摩擦面に付いた水が、一時的にブレーキの効きに影響を及

- Carry out the pre-ride checks.

CAUTION



TEST RIDE THE VEHICLE AT MODERATE SPEED FOR A FEW KILOMETRES IN AN AREA AWAY FROM TRAFFIC.

Cleaning the vehicle

Clean the vehicle frequently when it is exposed to adverse conditions, such as:

- Air pollution (cities and industrial areas)
- Salinity and humidity in the atmosphere (seashore areas, hot and wet weather).
- Special ambient/seasonal conditions (use of salt, anti-icing chemical products on roads in winter).
- Make sure to clean off any industrial residue or polluting dirt as well as remove tar stains, dead insects, bird droppings, etc.
- Avoid parking your vehicle under trees; during some seasons, some residues, resin, fruits or leaves containing chemical substances which damage the paint fall from trees.

ばす場合があります。事故を防ぐため、制動距離が長くなることを予測して運転してください。正常な状態に戻すためにはブレーキ操作を繰り返し行ってください。走行前の点検を行います。

塗装面に付着した埃や泥を落とすには、弱い圧力で水を噴射して汚れた部分を十分に濡らした後、水で薄めた洗剤（水の2 - 4 %）に洗車用の柔らかいスポンジを浸して泥や汚れを拭き取ります。

さらに水で充分すすぎ落としてからセーム皮などで水分を拭き取ります。エンジンの外側部分を清掃するには、脱脂剤とブラシおよびウエスを使用してください。

注意

ライト類の洗浄は、中性洗剤及び水を含ませたスポンジで表面を丁寧にこすり、水で十分にすすいでください。

シリコンワックスで磨く前に丁寧に洗車することを忘れないでください。

つや消し塗装部分には研磨剤入りのクリームを使用しないでください。

CAUTION



AFTER CLEANING YOUR VEHICLE, BRAKING EFFICIENCY MAY BE TEMPORARILY AFFECTED DUE TO THE PRESENCE OF WATER ON THE FRICTION SURFACES OF THE BRAKING CIRCUIT. CALCULATE A LONGER BRAKING DISTANCE IN ORDER TO AVOID ACCIDENTS. BRAKE REPEATEDLY TO RESTORE NORMAL OPERATION. CARRY OUT THE PRE-RIDE CHECKS.

To clean off dirt and mud deposited from painted surfaces, soften caked dirt with a low-pressure water jet. Sponge off using a car body sponge soaked in a car body shampoo and water solution (2 ÷ 4% parts of shampoo in water).

Then rinse with plenty of water, and dry with a chamois leather. To clean the engine outer parts, use degreasing detergent, brushes and old cloths.

CAUTION

TO CLEAN THE HEADLIGHTS USE A SPONGE SOAKED IN WATER AND MILD DETERGENT, RUBBING THE SURFACE GENTLY AND RINSING FREQUENTLY WITH PLENTY OF WATER.

REMEMBER TO CLEAN THE VEHICLE CAREFULLY BEFORE ANY POLISHING WITH SILICON WAX.

日光のあたる場所、特に夏の暑い日差しの下で車体が熱くなっている時には洗車しないでください。洗剤が洗い流される前に乾いてしまい塗装を傷めます。

プラスチック部品の清掃には、40 °C 以上の液体を使用しないでください。

以下のような部分には高圧の水や空気、蒸気などを直接吹き付けしないでください：車輪ハブ、ハンドル左右のスイッチ、ペアリング、ブレーキマスターシリンダー、計器とインジケーター、サイレンサー、小物入れトランク/ツールキット、イグニッションスイッチ/ステアリングロック、ラジエーターフィン、燃料タンクキャップ、ライト類と電装系

ゴム部品やプラスチック部品の洗浄には、アルコールやガソリン、溶剤などを使用せず、中性洗剤と水のみを使用してください。シートの清掃には、溶剤やガソリンの副産物（アセトン、トリクロロエチレン、テレピン油、ガソリン、シンナー）を使用しないでください。その代わりに、界面活性剤の含有が 5% 以下の洗剤（中性洗剤、脱脂剤）またはアルコールを使用してください。清掃後、シートをよく乾かしてください。

注意

滑る危険がありますのでシートには保護ワックスなどを塗らないでください。

DO NOT USE ABRASIVE PASTES TO POLISH MATT FINISH PAINTWORK.

THE VEHICLE SHOULD NEVER BE WASHED IN DIRECT SUNLIGHT, ESPECIALLY DURING SUMMER, WITH THE BODYWORK STILL HOT, AS THE SHAMPOO CAN DAMAGE THE PAINTWORK IF IT DRIES BEFORE BEING RINSED OFF.

DO NOT USE LIQUIDS AT TEMPERATURES OVER 40 °C WHEN CLEANING PLASTIC PARTS OF THE VEHICLE.

DO NOT AIM HIGH PRESSURE AIR/WATER JETS OR STEAM JETS DIRECTLY TO THE FOLLOWING PARTS: WHEEL HUBS, CONTROLS ON THE RIGHT AND LEFT SIDES OF THE HANDLEBAR, BEARINGS, BRAKE PUMPS, INSTRUMENTS AND GAUGES, MUFFLER EXHAUST, GLOVE-BOX/TOOL KIT COMPARTMENT, IGNITION SWITCH / STEERING LOCK, RADIATOR FINS, FUEL TANK CAP, HEADLAMPS AND ELECTRICAL CONNECTIONS.

DO NOT USE ALCOHOL, PETROL OR SOLVENTS TO CLEAN RUBBER AND PLASTIC PARTS. USE ONLY WATER AND NEUTRAL SOAP INSTEAD. DO NOT USE SOLVENTS OR PETROL BY-PRODUCTS (ACETONE, TRICHLOROETHYLENE, TURPENTINE, PETROL, THINNERS) TO CLEAN THE SADDLE. USE INSTEAD DETERGENTS WITH SURFACTIVE AGENTS NOT EXCEEDING 5% (NEUTRAL SOAP, DEGREASING DETERGENTS) OR ALCOHOL. DRY THE SADDLE WELL AFTER CLEANING.

輸送

注意

車両を輸送する前には、燃料タンクを空にして、完全に燃料が抜き取られたか確認してください。

車両の輸送中は、燃料やオイル、クーラントが漏れないように、常に垂直な状態でしっかりと固定されているようにしてください。

故障の際は、けん引輸送ではなく、輸送車両を使用してください。

燃料タンクを空にする

注意

火災の危険があります。

エンジンとマフラーが冷めるまでお待ちください。

燃料ガスは健康に害を及ぼします。

作業を行う前に、換気のよい場所であるか確認してください。

燃料ガスを吸い込まないようにしてください。

CAUTION

DO NOT APPLY ANY PROTECTIVE WAX ON THE SADDLE OR IT MAY BECOME SLIPPERY.

Transport

CAUTION

BEFORE TRANSPORTING THE VEHICLE, EMPTY THE FUEL TANK WELL AND MAKE SURE IT IS PERFECTLY DRY.

DURING TRANSPORT, THE VEHICLE SHOULD BE AT ALL TIMES UPRIGHT AND WELL ANCHORED SO AS TO AVOID FUEL, OIL OR COOLANT LEAKS.

IN CASE OF FAILURE, DO NOT HAVE THE VEHICLE TOWED. ASK FOR ROAD ASSISTANCE SERVICE.

EMPTYING THE FUEL TANK

CAUTION

FIRE HAZARD.

WAIT UNTIL THE ENGINE AND THE MUFFLER ARE COLD.

FUEL VAPOURS ARE HARMFUL TO HEALTH.

BEFORE ANY OPERATION, MAKE SURE THAT THE ROOM WHERE YOU ARE HAS ADEQUATE AIR VENTILATION.

DO NOT INHALE FUEL VAPOURS.

環境保護のため燃料は適切に処理してください。

- 車両をセンタースタンドで立てます。
- エンジンを停止し、冷めるまで待ちます。
- タンク内の燃料が入る容器を車両の左側に置きます。
- 燃料タンクキャップを取り外します。
- タンクの燃料を排出するため、ハンドポンプなどを使用します。ポンプユニット（タンク内の燃料レベルを測定する機器）を損傷しないように注意してください。

注意

タンクが空になったら、燃料タンクキャップを正しく取り付けてください。

DO NOT DISPOSE OF FUEL INTO THE ENVIRONMENT.

- Rest the vehicle on its centre stand.
- Shut off the engine and wait until it cools off.
- Take a container with more capacity than the amount of fuel in the tank and place it on the vehicle left hand side.
- Remove the fuel tank cap.
- To drain the fuel off the tank use a hand-operated pump or a similar system. Take care not to damage the pump unit (probe checking fuel level in the tank).

CAUTION

AFTER EMPTYING THE TANK, REFIT THE FUEL TANK CAP.

SCARABEO 125

- 200



章 05

諸元

Chap. 05

Technical data

テクニカルデータ

全長	2040 mm
全幅	720 mm
全高（ウインドシールドを含む）	1372 mm
シート高	810 mm
ホイールベース	1391 mm
最低地上高	145 mm
車両重量（走行可能状態）	154 kg
エンジンオイル（エンジンオイル およびエンジンオイルフィルターの交換時）	950 cm ³
トランスミッションオイル	200 cc
クーラント	1.15 l（水 50% + エチレングリコール不凍液 50%）
乗車定員	2
最大積載量（ライダー + パッセン ジャー + 荷物）	210 kg
ギアボックス	オートマチック無段変速
トランスミッション	V ベルト、リダクションギア
エンジン / ホイールのトータルレ シオ（125）	最小： 32.1 最大： 9.9
エンジン / ホイールのトータルレ シオ（200）	最小： 21.0

TECHNICAL DATA

Max. length	2040 mm
Max. width	720 mm
Max. height (to the windshield)	1372 mm
Saddle height	810 mm
Wheelbase	1391 mm
Minimum ground clearance	145 mm
Weight in running order (kerb weight)	154 kg
Engine oil - engine oil change and engine oil filter replacement	950 cm ³
Transmission oil	200 cc
coolant	1.15 l (50% water + 50% ethylene glycol antifreeze fluid)
Seats	2
Vehicle max. load (rider + passenger + luggage)	210 kg
Gearbox	automatic continuous variator
Transmission	V belt and gear reduction unit.
Engine/wheel total ratio (125)	minimum: 32.1 maximum: 9.9

最大： 7.6

フレーム形式	高強度スチールチューブフレーム、フロントシングルチューブ、リアダブルクレードル
ステアリング傾斜アングル	26.5 °
フロントサスペンション	油圧テレスコピックフォーク
フロントサスペンションストローク	104 mm
リアサスペンション	プリロード調整可能な油圧複動式ショックアブソーバー
リアサスペンションストローク	80 mm
フロントブレーキ	260 mm 径ディスクブレーキ、油圧式
リアブレーキ	220 mm 径ディスクブレーキ、油圧式
ホイールリム	軽合金
フロントホイール	2.50 x 16"
リアホイール	3.00 x 16"
タイヤ形式	チューブ不使用 (チューブレス)
フロントタイヤ	100/80 - 16'' 50 P
リアタイヤ	120/80 - 16'' 60 P
フロントタイヤ空気圧	200 kPa (2.0 bar)
リアタイヤ空気圧	200 kPa (2.0 bar)

Engine/wheel total ratio (200) minimum: 21.0

maximum: 7.6

Chassis type	High-strength steel tubular chassis, single spar at the front, superimposed double cradle at the rear.
Steering inclination angle	26.5 °
Front suspension	hydraulic telescopic fork
Front suspension travel	104 mm
REAR SUSPENSION	hydraulic action double-acting shock absorber, adjustable preloading
Rear suspension travel	80 mm
front brake	Ø 260 mm disc brake with hydraulic transmission
Rear brake	Ø 220 mm disc brake with hydraulic transmission
Wheel rims	Made of light alloy
Front wheel rim	2.50 x 16''
Rear wheel rim	3.00 x 16''
Tyre type	Without inner tube (Tubeless)
Front tyre	100/80 - 16'' 50 P
Rear tyre	120/80 - 16'' 60 P

フロントタイヤ空気圧 (パッセン ジャー乗車時)	210 kPa (2.1 bar)	Front tyre standard inflation pressure	200 kPa (2.0 bar)
リアタイヤ空気圧 (パッセンジャ ー乗車時)	220 kPa (2.2 bar)	Rear tyre standard inflation pressure	200 kPa (2.0 bar)
バッテリー	12V- 10 Ah	Front tyre standard inflation pressure with passenger	210 kPa (2.1 bar)
ヒューズ	20- 15- 15 A	Rear tyre standard inflation pressure with passenger	220 kPa (2.2 bar)
(永久磁石) オルタネーター	12V - 235W	Battery	12V - 10 Ah
		fuses	20- 15- 15 A
		(Permanent magnet) Generator	12V - 235 W

エンジンテクニカルデータ

エンジンモデル	204
エンジン形式	単気筒、4 ストローク、4 バルブ、 ウェットサンプ潤滑方式、DOHC
総排気量	124.2 cm ³ (125) 180.8 cm ³ (200)
ボア / ストローク	58 mm x 47 mm (125) 63 mm x 58 mm (200)
圧縮比	12.0 ± 0.5 : 1 (125) 11.6 ± 0.5 : 1 (200)
始動方式	電子制御

ENGINE TECHNICAL DATA

Engine model	204
Engine type	Single-cylinder, 4-stroke, 4 valves, wet sump forced lubrication system, double overhead camshaft.
Overall engine capacity	124.2 cm ³ (125) 180.8 cm ³ (200)
Bore/stroke	58 mm x 47 mm (125) 63 mm x 58 mm (200)
Compression ratio	12.0 ± 0.5 : 1 (125) 11.6 ± 0.5 : 1 (200)

アイドリングのエンジン回転数	1700 ± 100 rpm
クラッチ	オートマチック遠心乾式クラッチ
ギアボックス	オートマチック
冷却方式	遠心ポンプによる強制空冷式
バルブクリアランス	インテーク : 0.10 - 0.15 エグゾースト : 0.15 - 0.20
キャブレターの型式	径 26
燃料供給	負圧ポンプ
燃料	無鉛プレミアムガソリン、最低オクタン価 95 (NORM) および 85 (NOMM)
始動方式	容量放電点火方式、可変進角
スパークプラグ	NHSP B8 RC4
代替スパークプラグ	NGK CR8 EB

電球 / 警告灯

Ignition	electronic
Engine revs at idle speed	1700 ± 100 rpm
Clutch	Automatic centrifugal dry clutch
Transmission	Automatic
Cooling	Forced-circulation air cooling driven by a centrifugal pump
Valve clearance	Inlet: 0.10 ÷ 0.15 Outlet: 0.15 ÷ 0.20
Carburettor model	Ø 26
Supply	Vacuum pump
Fuel	Premium unleaded petrol, minimum octane rating of 95 (NORM) and 85 (NOMM)
Ignition	Capacitive discharge ignition, variable advance
Spark plug	NHSP B8 RC4
Alternative spark plug	NGK CR8 EB

BULBS/WARNING LIGHTS

(*) 交換することはできません

ハイビーム/ロービームライト電球	12 V - 60/55 W H4
テールライト電球	12V - 5W
フロントおよびリアターンインジケーター電球	12V - 10 W (RY 琥珀色の電球)
ナンバープレートライトバルブ	12V - 5W
テールライト/ストップライト電球	12V - 5/21W
メーターパネルライト電球 (*)	LED
ウィンカーライトインジケーター (*)	LED
ハイビームインジケーター (*)	LED
燃料警告灯 (*)	LED

(*) Cannot be replaced

High-/low-beam bulb	12 V 60/55 W H4
Tail light bulb	12V - 5W
Front and rear turn indicator bulbs	12V - 10 W (RY amber bulb)
License plate light bulb	12V - 5W
Rear tail light /stop light bulb	12V - 5/21W
Instrument panel lighting bulb (*)	LED
Turn indicator warning light (*)	LED
High-beam warning light (*)	LED
Low fuel warning light (*)	LED



05_01

装備キット (05_01)

ツールキット「3」は小物入れトランク内に固定されています。

小物入れトランクを開けます。

提供される工具：

- ツールケース
- マルチドライバー（プラス/マイナスドライバー）
- 16 mm ボックスバナ
- ショックアブソーバーの調整レンチ
- 4 mm アレンレンチ

Kit equipment (05_01)

The tool kit «3» is located in the specific housing, in the glove-box.

Open the glove-box.

The tools supplied are:

- toolkit pouch;
- multiple screwdriver (crosshead and plain slot);
- 16 mm box-spanner;
- shock absorber adjustment wrench;
- a 3 mm Allen wrench.

SCARABEO 125

- 200



章 06
メンテナンススケジュール

Chap. 06
Programmed maintenance

メンテナンススケジュール表

Scheduled maintenance table

注意



火災の危険があります。

燃料や引火しやすいものを電気部品に近付けないでください。

車両のメンテナンスや点検を行う前に、エンジンを停止してキーを抜き取ってください。エンジンと排気系統が冷めるまでお待ちください。できれば専用の機器を用い車体を持ち上げ、堅く水平な面に置きます。

作業を行う前に、換気のよい場所であるか確認してください。

火傷することのないように、熱くなったエンジンや排気系統の部品には特に注意してください。

機械部品や車両の部品を口にくわえないでください。部品を飲み込んでしまう危険があります。部品の中には有害で毒性を持つものもあります。

重要

特に指示のない限り、ユニットの取り付けは取り外しの逆の手順で行ってください。

メンテナンス作業を行う際は、ゴム手袋の着用をお薦めします。

CAUTION



FIRE HAZARD.

FUEL OR ANY OTHER FLAMMABLE SUBSTANCES MUST NOT BE CLOSE TO ELECTRICAL COMPONENTS.

BEFORE ANY MAINTENANCE OPERATION OR INSPECTION ON THE VEHICLE, SHUT OFF THE ENGINE AND REMOVE THE KEY. WAIT UNTIL THE ENGINE AND THE EXHAUST SYSTEM ARE COLD. WHENEVER POSSIBLE, LIFT THE VEHICLE WITH A SPECIFIC EQUIPMENT ON A FIRM AND LEVEL GROUND.

BEFORE ANY OPERATION, MAKE SURE THAT THE ROOM WHERE YOU ARE HAS ADEQUATE AIR VENTILATION.

TO AVOID BURNS BE SPECIALLY CAREFUL WITH HOT ENGINE AND EXHAUST SYSTEM PARTS.

DO NOT HOLD ANY MECHANICAL OR OTHER VEHICLE PARTS WITH YOUR MOUTH: VEHICLE COMPONENTS ARE NOT EDIBLE, ON THE CONTRARY SOME OF THEM ARE HARMFUL AND EVEN TOXIC.

NOTE

UNLESS OTHERWISE INDICATED, REFIT THE UNIT FOLLOWING THE REMOVAL STEPS BUT IN REVERSE ORDER.

WHEN CARRYING OUT MAINTENANCE OPERATIONS, IT IS ADVISABLE TO WEAR LATEX GLOVES.

通常のメンテナンスに関しては、車両のオーナーが作業を実施できます。場合によっては特殊工具や専門知識が必要です。

サービス、技術的アドバイスは **aprilia 正規代理店** にご相談ください。迅速で適切なサービスを提供いたします。

修理や定期点検作業の後は **aprilia 正規代理店** にてロードテストを行う事をお奨めします。

In general terms, routine maintenance operations can be carried out by the owner; in some cases it is necessary to use specific tools and have some technical knowledge.

For servicing or technical advice, consult an **Official aprilia Dealer** for prompt and accurate service.

Ask your **Official aprilia Dealer** to test the vehicle on the road after a repair but nonetheless, personally carry out the Pre-ride Checks after a maintenance operation.

定期点検整備表

適切なメンテナンスは、車両の長寿命、最適な動作やパフォーマンスを確実にするための基本事項です。

そのため、aprilia では点検とメンテナンスのサービスを提供しています（有料）。これらは次の一覧表に記載されています。機能に異常を感知された場合には、次回の点検時期を待たず、直ちに

PERIODIC MAINTENANCE CHART

Adequate maintenance is fundamental to ensuring long-lasting, optimum operation and performance of your vehicle.

For this purpose, aprilia offers a set of checks and maintenance services (at the owner's expense), which are included in the summary table shown on the following page. Any minor faults should be reported

aprilia 正規代理店に連絡いただくことが完全な修理を可能にします。

予定された作業を遅れずに実施することは、確実に保証を有効にしておくために必要です。保証手続きや定期点検整備に関する詳細情報については、保証書を参照してください。

without delay to any **Official aprilia Dealer** without waiting until the next scheduled service to solve it.

Carrying out scheduled services on time is essential to ensure your warranty validity. For further information concerning Warranty procedures and Scheduled Maintenance, please refer to the Warranty Booklet.

1,000 KM 走行後

セーフティロック - 点検
スロットルレバー - 調整
エンジンオイルフィルター - の交換
電気系統とバッテリー - 点検
クーラントレベル - 点検
ブレーキオイルレベル - 点検
エンジンオイル - 交換
ブレーキパッドの摩耗 - 点検
タイヤの空気圧と摩耗 - 点検
車両とブレーキのテスト - テスト走行
トランスミッションオイル - 交換
ステアリング - 点検
アイドリング - 調整

AFTER 1000 KM

Safety locks - check
Throttle lever - adjustment
Engine oil filter - replacement
Electrical system and battery - Check
Coolant level - check
Brake fluid level - check
Engine oil - change
Brake pad wear - check
Tyre pressure and wear - check
Vehicle and brake test - test drive
Hub oil - Change
Steering - check up
Idle speed - Adjustment

5,000 KM 走行後 25,000 KM 走行後 35,000 KM 走行後 55,000 KM および 65,000 KM 走行後

ブレーキパッドの摩耗 - 点検
エンジンオイル - 点検
エアフィルター - 清掃

AFTER 5000 KM; 25,000 KM; 35,000 KM; 55,000 KM AND 65,000 KM

Brake pad wear - check
Engine oil - Check
Air filter - cleaning

10,000 KM、 50,000 KM、 70,000 KM 走行後

セーフティロック - 点検
スロットルレバー - 調整
エアフィルター - 清掃
駆動ベルトカバーのエアフィルター - 点検
エンジンオイルフィルター - の交換
電気系統とバッテリー - 点検
ブレーキオイルレベル - 点検
エンジンオイル - 交換
ブレーキパッドの摩耗 - 点検
タイヤの空気圧と摩耗 - 点検
車両とブレーキのテスト - テスト走行
トランスミッションオイル - 点検
サスペンション - 点検
ステアリング - 点検
スライディングブロック / 変速ローラー - 交換

AFTER 10,000 KM, 50,000 KM AND 70,000 KM

Safety locks - check
Throttle lever - adjustment
Air filter - cleaning
Air filter belt compartment - Check and cleaning
Engine oil filter - replacement
Electrical system and battery - Check
Brake fluid level - check
Engine oil - change
Brake pad wear - check
Tyre pressure and wear - check
Vehicle and brake test - test drive
Hub oil - Check
Suspensions - Check
Steering - check up
Sliding block/ variable speed rollers - Replacement

駆動ベルト - 交換	Driving belt - replacement
スパークプラグ - 点検	Spark plug - Check
変速機カバーの中のプラスチック製ブッシュ - 交換	Plastic bushing in the variator cover - Replacement
アイドリング - 調整	Idle speed - Adjustment

15,000 KM 走行後 45,000 KM および 75,000 KM 走行後

エンジンオイル - 点検	Engine oil - Check
ブレーキパッドの摩耗 - 点検	Brake pad wear - check
エアフィルター - 清掃	Air filter - cleaning

AFTER 15,000 KM; 45,000 KM AND 75,000 KM**20,000 KM、40,000 KM、60,000 KM、80,000 KM 走行後**

スパークプラグ - 交換	
駆動ベルト - 交換	Spark plug - replacement
スロットルレバー - 調整	Driving belt - replacement
エアフィルター - 清掃	Throttle lever - adjustment
駆動ベルトカバーのエアフィルター - 点検	Air filter - cleaning
エンジンオイルフィルター - の交換	Air filter belt compartment - Check and cleaning
バルブクリアランス - 点検	Engine oil filter - replacement
電気系統とバッテリー - 点検	Valve clearance - check
クーラントレベル - 点検	Electrical system and battery - Check
ブレーキオイルレベル - 点検	Coolant level - check
エンジンオイル - 交換	Brake fluid level - check

AFTER 20,000 KM, AFTER 40,000 KM, AFTER 60,000 KM AND AFTER 80,000 KM

ブレーキパッドの摩耗 - 点検	Engine oil - change
スライディングブロック / 変速ローラー - 交換	Brake pad wear - check
変速機カバーの中のプラスチック製ブッシュ - 交換	Sliding block/ variable speed rollers - Replacement
タイヤの空気圧と摩耗 - 点検	Plastic bushing in the variator cover - Replacement
車両とブレーキのテスト - テスト走行	Tyre pressure and wear - check
トランスミッションオイル - 交換	Vehicle and brake test - test drive
サスペンション - 点検	Hub oil - Change
ステアリング - 点検	Suspensions - Check
アイドリング - 調整	Steering - check up
セーフティロック - 点検	Idle speed - Adjustment
ラジエーター - 点検および清掃	Safety locks - check
	Radiator - Check and cleaning

30,000 KM 走行後

スパークプラグ - 点検	Spark plug - check
セーフティロック - 点検	Safety locks - check
スロットルレバー - 調整	Throttle lever - adjustment
エアフィルター - 清掃	Air filter - cleaning
駆動ベルトカバーのエアフィルター - 点検	Air filter belt compartment - Check and cleaning
エンジンオイルフィルター - の交換	Engine oil filter - replacement
電気系統とバッテリー - 点検	Electrical system and battery - Check
ブレーキオイルレベル - 点検	Brake fluid level - check

エンジンオイル - 交換	Engine oil - change
ブレーキパッドの摩耗 - 点検	Brake pad wear - check
スライディングブロック / 変速ローラー - 交換	Sliding block/ variable speed rollers - Replacement
変速機カバーの中のプラスチック製ブッシュ - 交換	Plastic bushing in the variator cover - Replacement
タイヤの空気圧と摩耗 - 点検	Tyre pressure and wear - check
車両とブレーキのテスト - テスト走行	Vehicle and brake test - test drive
トランスミッションオイル - 点検	Hub oil - Check
サスペンション - 点検	Suspensions - Check
ステアリング - 点検	Steering - check up
アイドリング - 調整	Idle speed - Adjustment
駆動ベルト - 交換	Driving belt - replacement

2 年ごと**EVERY 2 YEARS**

クーラント - 交換	Coolant - Change
ブレーキフルード - 交換	Brake fluid - change

指定油脂類表

製品	説明	仕様
AGIP TEC 4T、SAE 10W-40	エンジンオイル	10W-40
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	ギアオイル	API GL4、GL5
AGIP FORK 7.5W	フォークオイル	

製品	説明	仕様
AGIP GREASE SM2	ベアリングや潤滑が必要な部分用のモリブデン入りリチウムグリス	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	ブレーキフルード	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	クーラント	使用できる状態の生分解性のクーラント、"ロングライフ"の技術と特性を持つ（赤）。 -40 °C まで凍結防止。CUNA 956-16 規格に準拠。

RECOMMENDED PRODUCTS TABLE

Product	Description	Specifications
AGIP TEC 4T	Engine oil	10W-40
AGIP GEAR SYNTH SAE 75W-90	Gearbox oil	API GL4, GL5
AGIP FORK 7.5W	Fork oil	
AGIP GREASE SM2	Lithium grease with molybdenum for bearings and other points needing lubrication	NLGI 2
AGIP BRAKE 4	Brake fluid	FMVSS DOT4+
AGIP PERMANENT SPEZIAL	Coolant	Biodegradable coolant, ready for use, with "long life" technology and characteristics (red). Freezing protection up to -40 °C. In compliance with the CUNA 956-16 standard.

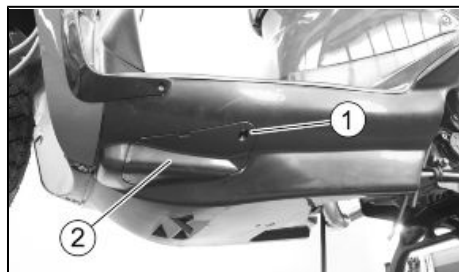
SCARABEO 125

- 200

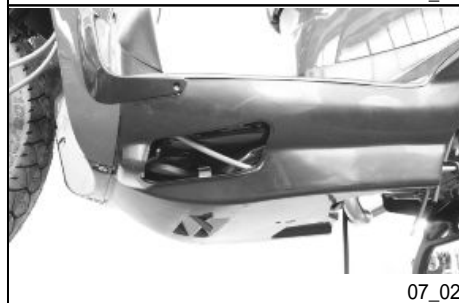


章 07
専用フィッティング

Chap. 07
Special fittings



07_01



07_02



07_03

サイドスタンド (07_01, 07_02)

サイドスタンドはオプションです。
以下の手順で取り付けます。

- 車両の左側にあるスポイラーのキャップ「2」のネジ「1」を緩めます。
- キャップ「2」を取り外します。

Sidestand (07_01, 07_02)

The side stand is optional.
To access the fitting point:

- Undo the screw «1» of the cap «2» of the spoiler on the left of the vehicle;
- Remove the cap «2».

リアラック (07_03)

ケースプレートと以下の3種類のケースはオプションです。

- ニューモデル
- City
- Ovetto

Luggage rack (07_03)

The case plate and three different case models are optional:

- New Concept;
- City;
- Ovetto;

追加ケース (オプション)

- トランクロックの穴にキーを差し込みます。

ADDITIONAL CASE (OPT)

- Insert the key in the open ing lock of the helmet case.

- キーを反時計回りに回します。
- トランクのカバー「5」を持ち上げます。
- トランクをロックするには、
(力をかけ過ぎないように) カバーを押し下げて、ロックをはめてください。

重要

走行前に、トランクカバーが確実にロックされているか確認してください。

注意

aprilia 純正ヘルメット収納トランクを装着する際は、車両の安定性を保つため、付属のおもりをハンドルバーに装着します。

ウインドシルード

ウインドシルードはオプションとして提供されます。

- Turn the key anticlockwise.
- Lift the cover «5» of the helmet case.
- To lock the helmet case cover, lower and press it (without forcing it) to trip the lock.

NOTE

BEFORE RIDING, MAKE SURE THAT THE HELMET CASE COVER IS CORRECTLY LOCKED.

CAUTION

TO ENHANCE STABILITY, TOGETHER WITH THE HELMET CASE FIT THE BALANCE COUNTERWEIGHTS ON THE HANDLEBAR, SUPPLIED WITH THE ORIGINAL APRILIA HELMET CASE.

Windscreen

The windshield is supplied as optional.

目次

ウ

ウインドシルード: 125

キ

キルスイッチ: 27

サ

サイドスタンド: 124

ス

スタンド: 48

タ

タイヤ: 64

バ

バックミラー: 96

バッテリー: 78

ヒ

ヒューズ: 85

ホ

ホーン: 25

メ

メンテナンス: 57

メンテナンススケジュール:
113

諸

諸元: 107

識

識別: 29

TABLE OF CONTENTS

A

Air filter: *68*

B

Battery: *78, 83*

Brake: *75, 98*

D

Disc brake: *98*

Display: *22*

E

Engine oil: *58–60, 62*

Engine stop: *27*

F

Fuses: *85*

H

Headlight: *91*

Horn: *25*

I

Identification: *29*

Instrument panel: *19*

K

Key switch: *23*

L

Light switch: *26*

Luggage rack: *124*

M

Maintenance: *57, 113, 114*

Mirrors: *96*

S

Saddle: *29*

Scheduled maintenance:
114

Shock absorber: *36*

Spark plug: *66*

Stand: *48*

Start-up: *26*

T

Technical data: *107*

Tyres: *64*



サービスの役割

常に技術力の向上を図り、製品に応じた技術トレーニングを続ける **aprilia 正規サービスネットワーク**のメカニックは、この車両のすべてに精通し、正確なメンテナンスおよび修理に必要な専用工具を所有しています。

車両の信頼性は機能コンディションに基きます。このためには乗車前の点検、推奨された間隔での適切なメンテナンス、**aprilia 純正部品**の使用が重要となります。

最寄りの**正規代理店**や**サービスセンター**に関する情報については、イエローページをご覧になるか、または以下の **aprilia 公式ウェブサイト**のマップで直接検索してください。

www.aprilia.com

車両の設計段階からすでに研究とテストが実施されている部品は、aprilia 純正部品だけです。品質管理の下で製造されたすべての **aprilia 純正部品**は、完全な信頼性と長寿命を保証します。

この冊子に含まれる記述とイラストには法的拘束力はありません。本書の中で記述および図解されている諸元の基本的な部分を除き、aprilia は製品の改良に必要であると判断された場合や製造上の都合により、いつでも予告なしにコンポーネント、パーツ、アクセサリーに変更を加える権利を有します。

本書に記載されている製品の仕様は国によって異なる場合があります。実際に販売されている仕様については、アプリリア正規販売代理店にお問い合わせください。

© Copyright 2006- aprilia. All rights reserved. 本書の全部もしくは一部を無断で複製することを禁じます。aprilia -アフターセールスサービス

aprilia の商標は Piaggio & C. S.p.A. に属します。

THE VALUE OF SERVICE

Thanks to continuous technical updates and specific training programs on aprilia products, only **aprilia Official Network** mechanics know this vehicle fully and have the special tools necessary to carry out maintenance and repair operations correctly.

The reliability of the vehicle also depends on its mechanical conditions. Checking the vehicle before riding, its regular maintenance and the use of **Original aprilia Spare Parts** only are essential factors!

For information about the nearest **Official Dealer and/or Service Centre**, consult the Yellow Pages or search directly on the inset map in our Official Website:

www.aprilia.com

Only aprilia Original Spare Parts ensure products already studied and tested during the vehicle design stage. All aprilia Original Spare Parts undergo quality control procedures to guarantee full reliability and duration.

The descriptions and illustrations given in this publication are not binding; While the basic characteristics as described and illustrated in this manual remain unchanged, aprilia reserves the right, at any time and without being required to update this publication beforehand, to make any changes to components, parts or accessories, which it considers necessary to improve the product or which are required for manufacturing or construction reasons.

Not all versions/models shown in this publication are available in all Countries. The availability of individual versions/models should be confirmed with the official aprilia sales network.

© Copyright 2006- aprilia. All rights reserved. Reproduction of this publication in whole or in part is prohibited. aprilia - After sales service.

aprilvia trademark is property of Piaggio & C. S.p.A.